

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

# **„ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ“ ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ЧАСТЬ II**

**(Методическое пособие)**



**МОСКВА 1990**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

"ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ"  
ПЕРЕВОДЧИКА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Часть II  
/Методическое пособие/

Москва 1990

Л.И.Борисова

Даются рекомендации по переводу общенаучных слов, относящихся к категории "ложных друзей переводчика". Описывается специфика их функционирования в научно-технических текстах и раскрываются особенности их перевода. Приводятся новые общенаучные переводные эквиваленты "ложных друзей", отсутствующие в словарях.

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Часть II пособия включает практический материал, который может помочь переводчику в преодолении конкретных переводческих трудностей, и является продолжением части I пособия под тем же названием, опубликованного в 1989 году.

Часть I пособия /1989 г./ состоит из двух разделов. Кратко опишем содержание и структуру первой части.

В разделе I /Ч.I/ содержатся общие сведения, касающиеся "ложных друзей переводчика", описываются особенности функционирования этой разновидности слов в научно-технических текстах, разбираются трудности их перевода. Категория слов "ложные друзья переводчика" понимается нами очень широко. К ней мы относим как традиционные "ложные друзья" /например, candidate, arena, horizon, dramatic, pioneer, arena, scenario, repertoire/, так и опосредствованные, неявные, но которые также могут явиться источником ошибок в результате ложного отождествления либо целого слова, либо его отдельных морфем /например, actuation, marginally, extraneous, basically, configure, specifically/.

В разделе II /Ч.II/ включены английские слова, относящиеся к "ложным друзьям", с их русскими переводными эквивалентами. Эта часть книги состоит из подразделов, каждый из которых посвящен описанию соответствующего слова. Подраздел содержит английское слово - "ложный друг переводчика", и две колонки эквивалентов. В первой даются переводные эквиваленты этого слова, приведенные в Большом англо-русском словаре /БАРС/; волнистой чертой здесь подчеркнут "ложный" эквивалент /если он имеется/, иногда даваемый переводчиком, но во многих случаях не подходящий для русского научно-технического перевода. В некоторых случаях в первой колонке эквиваленты совсем отсутствуют, поскольку БАРС либо не дает рассматриваемого в подразделе слова, либо не отражает "ложного" эквивалента; в таких случаях в этой колонке приводятся пометы, которые могут предотвратить появление "ложного" эквивалента в переводе. Вторая колонка содержит новые русские переводные эквиваленты, выяв-

ленные в результате сопоставительного анализа англо-русских научно-технических переводов. Затем следуют примеры, иллюстрирующие эти новые эквиваленты. В конце книги приводится список литературы, включающий словари "ложных друзей переводчика", пособия по переводу, статьи, монографии и диссертации, относящиеся к проблеме "ложных друзей", которые могут быть полезными переводчику и оказать помощь в его практической работе.

В данном пособии, являющемся частью II упомянутого выше пособия, продолжается описание общенаучных интернациональных слов, вызывающих затруднение при переводе научно-технических текстов с английского языка на русский. В нем сохранена структура раздела II первой части пособия.

Основное внимание в пособии уделяется новым эквивалентам интернациональных общенаучных слов, вызывающих затруднение при переводе, которые были выявлены в результате сопоставительного анализа англо-русских научно-технических переводов. И хотя в пособии приводятся англо-русские эквиваленты интернационализмов, многие из этих эквивалентов можно использовать при переводе не только англоязычных текстов, но и текстов с самых различных языков /например, с немецкого, японского, итальянского и др./.

В качестве материала для выработки рекомендаций для переводчиков использовались как переводы, выполненные в ВЦП, так и материалы переводных американских периодических журналов по прикладным наукам: Electronics, Proceedings of the IEEE, Journal of Engineering for Power, AIAA Journal и их переводы на русский язык /"Электроника", "Труды института инженеров по электротехнике и радиоэлектронике", "Энергетические машины и установки", и "Ракетная техника и космонавтика"/.

---

х/ Это подтверждает практика использования пособия автора, посвященного "ложным друзьям переводчика", которое было опубликовано в ВЦП в 1982 году под названием "Ложные друзья" переводчика с английского языка", но широко используется переводчиками с других языков.

Стоит отметить, что хотя приводимые в пособии переводные эквиваленты значений общенаучных слов являются характерными для научно-технических текстов, они рекомендуются только как возможные варианты перевода. В зависимости от контекста способы перевода могут быть самыми различными. В каждом соответствующем случае следует внимательно анализировать контекст для принятия переводческого решения. Рассматриваемые слова приводились в основном в контексте предложения, который в большинстве случаев являлся вполне достаточным для того, чтобы показать специфику функционирования соответствующего слова в научно-техническом тексте. Следует также отметить, что в отдельных случаях переводы предложений содержат информацию, которую переводчик использовал и отразил в них с учетом более широкого контекста, привести который не было возможности.

Пособие ориентировано в основном на переводчиков научно-технической литературы. Оно может быть также полезным и для широкого круга специалистов, занимающихся переводом научно-технической литературы, преподаванием перевода в вузе, изучением теоретических и методических проблем научно-технического перевода.

Материалы пособия можно использовать в автоматических и машинных словарях, терминологических банках данных.

Автор приносит глубокую благодарность д-ру филол. наук О.Д.Мешкову, профессору М.Я.Цвиллингу, канд. филол. наук, доц. Л.И.Чернавиной, д-ру филол. наук А.Я.Шайкевичу, принявшим участие в обсуждении и рецензировании пособия и высказавшим полезные и ценные замечания, которые были учтены автором при доработке пособия.

РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ АНГЛИЙСКИХ ОБЩЕНАУЧНЫХ СЛОВ -  
"ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"

DEBUT

фр. 1. дебют; первое выступление; to make one's ~ дебютировать;  
2. первый выезд в свет, первое появление в обществе;  
3. шахм. дебют, начало партии;

But the debut later this month of a multiuser 16-bit minicomputer - one built with bit - slice power and priced with microcomputer savvy - should change all that.

Some other linears making their debuts:...

After several years of work, the company's ac electroluminescent technology, which produces a pleasing bright yellow display on a glass substrate, will make its debut next year in a combined tachometer, battery - condition indicator, and digital clock for aftermarket sales.

4. появление; первое применение; 5. /первое/ представление /чего-л./, демонстрация /чего-л./

Однако это положение должно измениться с появлением в продаже в конце марта 1979 г. новой универсальной 16-разрядной мини-ЭВМ, построенной на основе процессорных секций.

Появились и другие линейные интегральные схемы: ...

После нескольких лет разработки фирменная техника электролюминесцентных индикаторов, работающих на постоянном токе, дающих приятное желтое изображение на стеклянной подложке, найдет себе первое практическое применение в 1980 году в комбинированном тахометре, индикаторе

режима батареи и цифровых часах.

Two models will make debuts: the BOP50-2M, which is a  $\pm 50$ -V,  $\pm 2$ -A, unit, and the BOP100-1M, which is a  $\pm 100$ -V,  $\pm 1$ -A unit.

Making its debut at the National Computer Conference is an 8.25 - in, fixed-media drive from Pertec Computer Corp.

На выставке будут представлены две модели: BOP100-2M / $\pm 50$ V,  $\pm A$ / и BOP100-1M / $\pm 100$ V,  $\pm 1A$ /.

На Национальной конференции по вычислительной технике /НКВТ/ впервые будет продемонстрировано ЗУ на жестких дисках диаметром 21 см фирмы Pertec Computer Corp.

### DELICATE

1. 1/ утонченный, изысканный, тонкий; 2/ изящный; сделанный со вкусом; искусный; 2. хрупкий; слабый; болезненный; 3. нежный, слабый; едва уловимый; 4. чувствительный; точный; 5. острый; 6. щекотливый, затруднительный; 7. деликатный, учтивый; тактичный, вежливый; 8. приятный на вкус; вкусный; легкий; 9. уст. красивый, элегантный, приятный; в грам. знач. сущ. деликатес;

10. сложный

This also permitted the more delicate pulsing elements to be concentrated in the sender.

Одним из достоинств описанного способа была возможность сосредоточивать в регистрах более сложные импульсные цепи.

...EROS system based on the use of expensive and delicate atomic clocks in each aircraft

... система EROS, в основу которой было положено использование весьма дорогих и сложных



атомных часов, устанавливаемых на борту каждого самолета.

DEMONSTRABLE (не демонстрируемый)

1. доказуемый; 2. уст. очевидный, наглядный; 3. убедительный

Several NASA - sponsored projects in the U.S. have failed to make an impact either as a source of ideas, or as a finished product with a demonstrable performance.

В США НАСА финансировало несколько неудачных проектов, которые не дали ни новых идей, ни законченных систем с убедительными характеристиками.

DEMONSTRABLY /не демонстрировано/

- очевидно, ясно, наглядно, заметно

These restrictions generally simplify a routine's flow-of-control logic and have demonstrably reduced a significant source of coding errors.

Такие ограничения, вообще говоря, упрощают логические схемы стандартных программ, благодаря чему заметно сократилось число дефектов, связанных с этим источником ошибок.

DEMONSTRATE

1. 1/ демонстрировать, показывать; 2/ иллюстрировать, наглядно показывать; 2. проявлять, обнаруживать /чувства и т.п./; 3. доказывать; 4. участвовать в демонстрации; 5. воен. производить демонстрацию, демонстрировать силу, наносить отвлекающий удар; 6. получать; 7. достигать; 8. подтверждать; 9. создавать; 10. устанавливать; 11. указывать; 12. выявлять; 13. воспроизводить; отражать; 14. представлять; 15. проверять; 16. испытывать; 17. разрабатывать

Good agreement is demonstrated for the angle of attack behavior, including the large step change in  $\theta_{\max}$  at 358.84. The characteristic "beating" of the  $\theta_{\max}$  envelope simulation as opposed to the out of plane results.

Data rates as high as 120 Mbit/s at RF power levels as great as 64W have been demonstrated.

Evidence is cited that demonstrates that only subjects having ability to hear by bone conduction sense the microwave pulses.

This was demonstrated experimentally by Gebhardt and Smith /44/.

Finally, single fiber connectors and couplers have been demonstrated with a few tenths of a dB interconnection loss.

Johnson and Larimore demonstrated that with a starting point which was very close to the global minimum Feintuck's algorithm did not converge to either minima [1].

Хорошее соответствие получено также для поведения угла атаки, включая большое скачкообразное изменение  $\theta_{\max}$  при  $t = 358.84$ . Характерные "биения" огибающей  $\theta_{\max}$  отличают это моделирование от соответствующих внеплоскостных результатов.

Достигнута скорость передачи информации 120 Мбит/с при мощности ВЧ-сигнала 64 Вт.

Приводятся ссылки на эксперименты, подтверждающие, что только существа, обладающие возможностью слышать благодаря костной проводимости, ощущают СВЧ-импульсы.

Это подтверждено экспериментально Гебхардтом и Смитом /44/.

Созданы, наконец, опытные образцы моноволокон и разъемов с потерями до десятых долей децибела на соединение.

Как установили Джонсон и Лейримор, если начальная точка находится в непосредственной близости от глобального минимума, то алгоритм Файнтука не сходится ни в одном из минимумов [1].

Mullis and Roberts demonstrate these cases by constructing Lyapunov functions to prove stability.

Most of the studies reported in the previous section do not demonstrate cause-effect relationships between software characteristics and programmer performance

Simulations obtained with a relatively small, but highly transient body fixed moment source (derived from the precession characteristics) demonstrated the significant divergences observed in the flight precession term and angle of attack results.

Experimental results demonstrating the basic converter performance, and an application example will also be given.

The methodology was demonstrated with data from the Virginia Electric and Power Company (VEPCO) system.

На эти случаи указали Маллис и Робертс, которые в целях доказательства устойчивости прибегли к построению функций Ляпунова.

В большинстве исследований, описанных в предыдущем разделе, не выявлены причинно-следственные связи между характеристиками программных средств и качеством работы программиста.

Моделирование с учетом источника сравнительно малого, но быстро изменяющегося момента, связанного с телом /выведенного на основании прецессионных характеристик/, позволило воспроизвести существенные аномалии, наблюдаемые в поведении прецессионного члена и угла атаки в полете.

Приведены экспериментальные результаты, отражающие основные характеристики конвертора, и пример его практического применения.

Данные были представлены энергосистемой Virginia Electric and Power Company (VEPCO).

Recently Pookaiyaudom et al [1] proposed and experimentally demonstrated an accurate integrable negative impedance converter.

Several short distance links have been demonstrated and put into operation, and a number of specialized applications, where the unique properties of dielectric fiber guides can be used to advantage, have been implemented.

Experimental taps for single-mode fiber have also been demonstrated [62], [63].

An eightport reflective star coupler (sectioned at the minimum diameter of an untwisted, planar taper, and terminated with a gold mirror surface) has been demonstrated [67] with an insertion loss of 3.3 dB and coupling ratio of 11-12 dB between ports.

Предложена и экспериментально проверена схема точного конвертора отрицательного сопротивления по току с незаземленными выводами, легко реализуемая в интегральном исполнении.

Испытаны и сданы в эксплуатацию несколько коротких линий связи и реализован ряд специализированных устройств на волоконных диэлектрических волноводах.

Кроме того, разработаны экспериментальные ответвители для одномодового световода [62, 63].

Разработан также восьми-портовый отражательный разветвитель типа "звезда" /секционированный при минимальном диаметре нескрученного планарного перехода и заканчивающийся позолоченной отражающей поверхностью/ с вносимыми потерями 3,3 дБ и коэффициентом связи между портами 11-12 дБ [67].

DEMONSTRATED /не демонстрированный/

экспериментальный

It is our purpose here to discuss the demonst-

Цель нашей статьи - рассмотрение характеристик

rated performance of the existing engineering feasibility model Nd:YAG 1000 Mbit/s laser communication system which was developed prior to beginning development of a space model.

## DEMONSTRATION

1. /уличная/ демонстрация, манифестация; шествие; 2. 1/ демонстрация, показ; 2/ демонстрация силы; 3/ иллюстрация; иллюстрирование; наглядный показ; 3. проявление, обнаружение /чувств и т.п./; 4. доказательство; аргументация; 5. свидетельство, доказательство; 6. воен. 1/ ложная атака; 2/ показательное учение;

In early 1975 the Federal Energy Administration undertook a major series of demonstrations known as the Electric Utility Rate Demonstration Program.

These demonstrations involved local utilities...

The successful demonstration of the engineering

экспериментальной модели системы связи на АИГ:Nd-лазере со скоростью передачи 1000 Мбит/с, созданной до начала разработки системы космической связи.

7. исследование; 8. испытание; 9. эксперимент; экспериментальная проверка

В начале 1975 г. Федеральное энергетическое управление предприняло серию исследований, известную под названием "Программа проверки возможностей внедрения новых тарифов в энергосистемах".

Участие в этих исследованиях местных энергосистем ...

Успешные испытания экспериментальной модели

model has led to construction of system plans and engineering development for the demonstration of an Nd:YAG laser transmitter.

Probably the greatest achievement of the FEA/DOE demonstrations has been to...

The DOE/EPRI demonstration is being conducted with San Diego Gas and Electric.

#### DETAILED

1. детальный; подробный, обстоятельный;
2. воен. назначенный, /от/командированный;

These require detailed knowledge of the size and location of the thermojunction.

...but a detailed agreement between theory and observation remains to be achieved.

#### DICTATE

1. диктовать;
2. предписывать, дик-

легли в основу проектов системы и технических разработок по реализации в 80-х годах передатчика на АИГ:Nd-лазере.

Вероятно, значение экспериментов Федерального энергетического управления и Министерства энергетики США в основном состоит в том, что ...

Экспериментальная проверка проекта Министерства энергетики США и ЦЭИ проводится в компании San Diego Gas and Electric.

#### 3. точный

При этом нужно точно знать размеры и положение спая термопары.

...однако точное согласование теоретических и экспериментальных результатов еще не достигнуто.

3. определять; 4. требовать; 5. зависеть;
6. вызывать /необходи-

ТОВАТЬ;

The optical system design is dictated by the manner in which...

The need for an on-line computer operation with a relatively large storage capability dictated that...

The poor abrasion resistance of unreinforced silicones normally dictates the use of a tough polymer jacket...

The choice of measurement technique is dictated by the specific instance and available power sources.

...to the extent dictated by the desired economics of the service.

The interactive nature of the hardware and of the software was dictated by the diverse types of analyses.

However, if ten significant digits are required, it may well dictate the use of either a CPU with a larger word size.

мость/; 7. заставлять.

Конструкция оптической системы определяется методом, на основе которого...

Необходимость машинной работы в неавтономном режиме с использованием сравнительно большой емкости памяти требует, чтобы...

Плохая абразивная стойкость неупрочненных силиконов обычно требует нанесения поверх силиконового покрытия жесткой полимерной оболочки...

Выбор того или иного метода измерения температуры зависит от исследуемой среды и имеющихся источников энергии.

...в зависимости от требований к экономичности телефонной связи.

Интерактивный режим работы аппаратных и программных средств системы вызван прежде всего разнообразием типов анализаторов.

Если же требуемая точность доходит до десяти значащих цифр, то может возникнуть необходимость в использовании процессора с большей длиной слова.

...where requirements so dictate.

Recent advances in optical-fiber technology dictate that attention must be given to establishing accurate and precise measurement techniques.

## DILEMMA

дилемма /тж.лог./;  
необходимость выбора;

For three decades the developers of petroleum reservoir simulators have confronted with a dilemma: cost versus stability

Several authors have attempted to rescue the software engineer from this dilemma by publishing a wide variety of tactics and strategies with which to address software development.

## DOCUMENT

1. снабжать документами /особ.судовыми/;  
выдавать бумаги, удостоверение личности и'

...где это необходимо.

Последние достижения в области волоконной оптики заставляют уделять внимание разработке точных и надежных измерительных методов.

компромисс; затруднительное положение

В течение трех десятилетий разработчикам машинных моделей нефтяных пластов приходилось искать компромисс между противоречивыми требованиями снижения расходов на проведение вычислений и обеспечения устойчивости моделей.

В целом ряде публикаций предпринимались попытки вывести специалистов по программному обеспечению из затруднительного положения с помощью неограниченного количества разнообразных тактик и стратегий решений проблем разработки программных средств.

5. рассматривать, освещать; описывать; излагать; показывать, указывать.



- т.п.; 2. документировать;  
документально доказы-  
вать, обосновывать;  
3. строить, создавать на  
основании документов /ро-  
ман, фильм и т.п./;  
4. уст. учить, наставлять,  
информировать;

The multilayer hydrid  
stress flat plate element  
has been well documented  
in Refs. /3/, /4/.

Aside from imaging, opti-  
cal holography has many  
applications and the  
field is well documented  
/3/ - /8/.

The latter effect is not  
so well documented /3/,  
/4/, /7/.

The purpose of this paper  
is to document the me-  
thods used to collect the  
data and to review brief-  
ly the results obtained.

Aiken's work and the suc-  
ceeding IBM "calculators"  
are documented next.

All the details are well  
documented elsewhere /13/.

...is well documented  
/18-21/.

Разнородный плоский мно-  
гослойный элемент под  
напряжением подробно рас-  
смотрен в работах /3/,  
/4/.

Помимо получения изобра-  
жений объектов, оптиче-  
ская голография имеет  
много других применений,  
что достаточно хорошо  
освещено в литературе  
/3/ - /8/.

Последний эффект не так  
хорошо освещен в имею-  
щейся библиографии /3/,  
/4/, /7/.

Цель настоящей статьи -  
описать методы, исполь-  
зуемые для сбора данных,  
и дать краткий обзор по-  
лученных результатов.

Далее излагаются работы  
Айкена и созданные на  
основе этих работ "каль-  
куляторы" фирмы IBM.

Подробно этот вопрос из-  
ложен в /13/.

В работах /18-21/ убеди-  
тельно показано, что...

These limits are very fully documented in the manufacturers' data sheets.

Предельно допустимые значения таких величин указываются изготовителями в паспортах приборов.

### DOCUMENTED /не документированный/

/хорошо/ известный; установленный; описанный

Emphasis is given to the more documented SLM's and to those that have seen use in coherent light.

Особое внимание уделяется наиболее известным ПМС и тем из них, которые находят применение с источниками когерентного света.

The well-documented S-parameter analytical approach is used to characterize a typical, small, integrated semi-ANA.

Для описания типичной малой полуавтоматической АИС используем хорошо известный аналитический метод S-параметров.

A special incentive towards this goal lies in the documented fact that...

Большое значение для решения этой задачи имеет установленный факт, что...

The ARPANET is the largest and best documented computer network presently in existence /38/.

Среди существующих сетей ЭВМ самой обширной и лучше всего описанной является система ARPANET /38/.

### DOMINANT

1. /господствующий, основной, преобладающий;
- 2/ правящий, наиболее влиятельный; 2. господствующий над местностью, возвышающийся; 3. муз. доминантовый, относящийся к доминанте; 4. биол. доминантный, доминирующий, основной

5. ведущий; 6. мощный;
7. максимальный

These designs threaten to stream-roll over bipolar large-scale integrated-circuit designs, to make MOS the dominant digital technology.

Therefore, the moon will be considered the dominant background source for terrestrial receivers.

The third term in Eq.(1), is believed in the present case, to be the dominant one.

The dominant noise produced by combustor "C" and radiated to the far field was at approximately 205 Hz.

#### DOMINATE

1. 1/ господствовать, властвовать; 2/ доминировать, преобладать; влиять, иметь преобладающее влияние;
2. сдерживать, укрощать; 3. занимать, всецело поглощать;
4. возвышаться, господствовать над местностью;

They can dominate the impedance at high frequencies.

Выполненные на их основе МОП БИС имеют реальные перспективы превзойти биполярные БИС и выдвинуть МОП-технология на ведущую роль в области цифровых схем.

Поэтому наиболее мощным источником фоновго излучения для наземных приемников следует считать Луну.

Предполагается, что в данном случае третье слагаемое в уравнении  $1/\dots$  соответствует максимальному вкладу.

Максимальная интенсивность шума от камеры типа С /в дальнем поле/ приходится на частоту 205 Hz.

5. определять; 6. играть главную /большую/ роль;
7. занимать ведущее положение, занимать основное место; 8. вызывать;
9. оказывать /преобладающее/ влияние;
10. /существенно/ зависеть

Эти параметры могут определять величину импеданса конденсатора на высоких частотах.

Because power costs are dominated by capital investment...

The response speed was dominated by the quasi-particle current.

...the delayed effects may be negligible, though they might well dominate in a quasi-static situation.

...when charge scattering dominates over lattice scattering.

Once in production, they will obsolete all but the fastest 4-K products and dominate the memory market until 1980.

Longo believes that before 1980, C-MOS will dominate the industrial and computer peripheral logic markets now served primarily by TTL.

However, this is dominated by a larger requirement of 5 or more oscil-

Поскольку стоимость энергии определяется капитальными затратами...

Скорость переключения определяется главным образом током квазичастиц.

...запаздывающими эффектами можно пренебречь, в то время как в квазистационарных процессах они могут играть главную роль.

...когда рассеяние на заданных центрах играет большую роль, чем решточное рассеяние.

После освоения серийного производства эти новые приборы вытеснят все 4-кбит ЗУПВ /за исключением наиболее быстродействующих/ и займут ведущее положение на рынке сбыта компонентов для основных ОЗУ ЭВМ на период до 1980.

Лонго полагает, что еще до 1980 г. К/МОП займут основное место на рынке промышленных логических ИС и логических ИС для внешних устройств компьютеров. В настоящее время это место принадлежит TTL ИС.

Это вызвано требованием иметь в обычных условиях не менее 5 генераторов

lators necessary to operate 5 processors, 2 memories, and an I/O port, all of which may be in different LRU's

An elastic absorption by the earth of teleseismic signals above 2 Hz means that the cepstrum is dominated by bandpass characteristic of the earth [36].

It was also made clear that the transition information available to that time was dominated by factors such as wind tunnel boundary-layer noise and other facility and model disturbances.

#### DRAMATIC

1. драматический, театральный; драматургический; 2. драматичный, драматический /о событии/;
3. мелодраматический, театральный; актерский, деланный; 4. 1/ волнующий, яркий; 2/ эффективный, бросающийся в глаза;

This required a dramatic change in the processor/memory interconnection structure.

The abrupt change in the lower curve shows the result of a dramatic improvement in technology.

для обеспечения работы 5 процессоров, 2 блоков памяти, порта ввода-вывода. Все названные элементы могут входить в состав различных ЛЗБ.

Из-за упругого поглощения Землей телесейсмических сигналов с частотами выше 2 Гц преобладающее влияние на кепстр оказывает полосовая характеристика Земли [36].

Было выяснено также, что известные к тому времени данные о переходе существенно зависят от таких факторов, как шум пограничного слоя аэродинамической трубы и других возмущений, вносимых установкой и моделью.

5. значительный, существенный; 6. сильный; резкий.

Это привело к необходимости значительных изменений структуры связей процессор - память.

Резкий перегиб на нижней кривой иллюстрирует результат существенного улучшения технологии.

the most dramatic monaural phase effect

The dramatic effect of armature reaction is shown in Fig.53.

No dramatic improvement in source sensitivity should be expected from this modification.

### DRAMATICALLY

1. драматически;
2. драматично; 3. мелодраматично, театраль-
- но; целанно; 4. 1/ живо; ясно, наглядно;
- 2/ волнующе, ярко;

By reducing the liquid-crystal thickness, both the speed at low temperatures and the viewing angle improved dramatically.

...efficiency is dramatically reduced using the Walking and Galloping pattern on 4K RAM devices.

The assembly and use of more new and versatile instrumentation system, is now enhanced dramatically.

один из наиболее сильных монауральных фазовых эффектов

Возникающий при этом сильный эффект реакции якоря иллюстрируется рис.53.

Не следует, однако, ожидать резкого повышения чувствительности источника сразу же вслед за установкой такого экраняющего узла.

5. значительно, существенно; 6. сильно; резко;
7. ясно, явно; 8. четко, отчетливо; 9. наглядно, убедительно; 10. очень

Путем уменьшения толщины слоя жидких кристаллов было достигнуто значительное увеличение и их быстродействия при низких температурах и угла обзора.

...для ЗУПВ емкостью 4К применение схем "прохождения" и "пробежки" нулей и единиц сильно снижает эффективность и производительность.

В настоящее время резко возросло количество новейших контрольно-измерительных систем.

This is shown dramatically by Figs 3-5.

...showing dramatically the advantage of multiple-pulse laser sources relative to CW for propagating higher average irradiances.

This data dramatically shows the difference in short-time- and long-time-thermal distortion.

Interference effects on the stability of airfoil motion are dramatically illustrated by the moment coefficient diagrams.

More important, they illustrate dramatically the practical need for safeguards designed to prevent such reactivity increases.

This is dramatically illustrated in experimental measurements of dynamic parameters using intrinsic "reactor noise".

These examples show dramatically that spatial effects can be extremely important.

Such devices show a dramatically reduced efficiency.

Это ясно видно при рассмотрении рис.3-5.

...указывая на явное преимущество использования импульсного режима для передачи пучков излучения с высокой средней мощностью.

Полученные данные четко указывают на различие процессов теплового искажения коротких и длинных лазерных импульсов.

Диаграммы для коэффициента момента отчетливо иллюстрируют влияние интерференции на устойчивость движения крылового профиля.

И, что еще более важно, они наглядно иллюстрируют необходимость принятия практических мер, направленных на предотвращение таких увеличений реактивности.

Это было наглядно продемонстрировано при измерениях динамических параметров по собственным шумам реактора.

Эти примеры убедительно показывают, что пространственные эффекты бывают весьма важны.

Однако такие устройства обладают очень низкой эффективностью.

## DRAMATIZE

1. 1/ драматизировать, инсценировать; 2/ по-даться для инсценировки /о романе и т.п./
2. 1/ драматизировать, преувеличивать, сгущать краски; 2/ ярко выявить; подчеркнуть; бросить яркий свет /на что-л./;

Plans by Toshiba Corp. dramatize what FMS can mean to the electronics industries.

The power of the 2920 is dramatized by an audio spectrum analyzer.

## ECHO, v.

1. 1/ повторять, отражать звук; оглашаться эхом; повторяться эхом, отражаться /о звуке/;
2. вторить, подражать, поддакивать;

This is the approach taken in the design of computer programming languages; it also echoes the design principles discussed in [96].

3. убедительно показывать; ярко проявляться

Планы фирмы Toshiba убедительно показывают, какую важную роль будут играть ГПС в электронной промышленности.

Возможности процессора 2920 ярко проявляются при построении на его основе анализатора спектра звукового диапазона.

3. находить отражение; передавать; выражать; поддерживать

Такой подход применяется при разработке языков программирования вычислительных машин; он также нашел отражение в принципах проектирования, излагаемых в работе [96].



In a half-duplex system, hitting the BREAK key starts up the teletype-writer locally. For this feature to work in a full-duplex system, the software must echo the break to the machine.

"So many companies have used 'data', 'systems', or 'design' in their corporate or division titles that Data Systems Design has become almost a generic name", says company president Richard Preston, echoing a common problem in his industry.

Liskear's comments were echoed by Glen Miranker, Valid Logic's director by engineering,...

В полудуплексной системе при нажатии клавиши BREAK телетайп переходит в режим местного управления. Для обеспечения такого режима в дуплексной системе, сигнал BREAK должен передаваться в ЭВМ.

"Так много фирм используют слова data, systems или design для своих основных названий или названий своих отделений, что наименование Data Systems Design стало практически "родовым", - говорит президент компании Ричард Престон, выражая общую проблему, с которой сталкивается вся эта отрасль.

Соображения Лискера поддержал Глен Миренкер, технический директор фирмы Valid Logic,...

## ELEGANT

1. элегантный, изящный; 2. утонченный, изысканный; 3. отточенный, ясный, простой /о формулировке, научном определении и т.п./; 4. амер. разг. отличный, первоклассный; 5. в грам.знач. сущ. ирон. щеголь, денди, модник;

6. интересный; 7. оригинальный; 8. удачный; 9. плодотворный; 10. наглядный

An elegant perturbation analysis has been made by Gebman.

One elegant solution exploits the modular and highly bus-oriented structure of many VLSI systems.

The 61885 is an elegant single-chip solution to speech synthesis.

The Boolean difference has proved to be an elegant mathematical concept.

Morris /72/ has described an elegant semantics for...

Гебмен выполнил интересное исследование этого движения с помощью метода возмущений.

В одном оригинальном решении применена модульная и шинно-ориентированная структура многих СВИС.

ИС типа 61885, являющаяся удачным техническим решением однокристалльного синтезатора речи...

Булева производная оказалась весьма плодотворным математическим понятием.

Моррис /72/ предложил наглядную семантику...

## ELIMINATE

1. 1/ устранять, исключать; 2/ спорт. снять с соревнования;  
2. уничтожать, ликвидировать; 3. игнорировать, не принимать во внимание; не считаться; 4. 1/ хим. отщеплять, выделять, отводить, удалять; 2/ физиол. очищать; выделять; удалять из организма; 5. мат. исключать /неизвестное/;  
6. мат. элиминировать,  
устранять;

7. отсутствовать; 8. избегать, избежать; 9. /с/ компенсировать; 10. не использовать, не применять; 11. не требовать; 12. обходиться; 13. подавлять; 14. отпадать; 15. выравнивать, выровнять; сглаживать; 16. заменять; 17. снимать; 18. уменьшать; ослабить; 19. предотвращать; аннулировать; 20. становиться ненужным, излишним

It virtually eliminates a short-coming of earlier systems: image blurring as a result of involuntary body movements.

This discomfort is eliminated by a monitoring unit that keeps the TV screen dark so long as no changes in the scene occur.

Finally, the square root is taken to eliminate the effect of squaring on the autocorrelation function.

Here the basic hardware imperfections may be eliminated by use of appropriately placed tuning screws.

All wiring from the black boxes goes to the MID, and all wiring between black boxes is eliminated.

The superficial band-spreading, applied to the transmitted signal to simulate the anti-jamming techniques that an operational Seafarer system would use, can be eliminated.

В данном аппарате практически отсутствуют недостатки предшествующих систем, выражающиеся в размытии изображений из-за произвольных движений тела.

Этого недостатка можно избежать, если гасить экран на все то время, когда передаваемая сцена остается неизменной.

Наконец, производится извлечение квадратного корня, которое компенсирует влияние, оказываемое на автокорреляционную функцию операцией возведения в квадрат.

В нем несовершенство компонентов можно скомпенсировать с помощью соответствующим образом расположенных настроечных винтов.

Все кабели и провода от блоков электронного оборудования идут к устройству MID, а кабели между отдельными блоками вообще не используются.

Растягивание полосы частот передаваемого сигнала, которое будет использоваться в рабочем варианте системы "Сифэрер" с целью преодоления помех, искусственно создаваемых противником, в этих испытаниях применяться не будет.

The values selected below are such that the feed-forward summer is eliminated.

The method eliminates the need for other acquisition procedures.

If a bipolar generator is used diode D<sub>1</sub> eliminates negative pulses.

This oscillation is the pump frequency and thus the bias oscillator can be eliminated.

Various solutions to eliminate blocking probability unbalance in a switch are classified as in Fig.1.

When ac power is normal, the transformer eliminates line transients, the output is converted to dc by the rectifier, and then the static inverter reconverts it back into ac.

Указанные ниже значения расчетных параметров подбирались так, чтобы можно было обойтись без сумматора с прямой связью.

В этом методе других процедур по вхождению в синхронизм не требуется.

Диод D<sub>1</sub> подавляет отрицательные импульсы при использовании генератора, формирующего двуполярный сигнал.

Возникающие колебания используются в качестве сигнала накачки, и поэтому отпадает необходимость во внешнем источнике смещения.

На рис.1 приведена классификация различных способов выравнивания вероятностей блокировки в коммутационной системе.

При нормальном уровне напряжения трансформатор сглаживает переходные процессы в линии, выходной ток трансформатора преобразуется выпрямителем в постоянный, а затем с помощью статистического инвентора обратно в переменный.

Similarly, using (8) and (9), applying the boundary conditions at  $z = -D/2$  and eliminating A and B in favor of  $A_t$  with the help of (14 a, b) we obtain...

More recently, the bridge has been eliminated in favor of a single reference resistor and an additional operational amplifier /5/.

The use of an MC 1594 multiplier can eliminate these problems.

...thereby, eliminating longitudinal unbalance that induced electrical noise into connections switched on a one-wire basis.

...promises to eliminate the temperature sensitivity of orthogonal-propagation SAW filter.

...which eliminates color shading or the reduction of color saturation.

In interactive mode the possibility exists of

Аналогично, используя граничные условия при  $z = -\frac{D}{2}$  и соотношения /8/, /9/ и заменяя с помощью /14 а, б/ постоянные A и B на  $A_t$  получим...

Совсем недавно мостик Уитстона был заменен одним опорным резистором и операционным усилителем /5/.

Все указанные проблемы снимаются в случае использования умножителя MC 1594.

...благодаря этому уменьшилась асимметрия, которая в однопроводных соединениях порождала сильные электрические шумы.

...позволит значительно ослабить температурную зависимость параметров ПАВ-фильтров с ортогональным распространением сигнала.

...благодаря чему предотвращается появление цветowych пятен и снижение цветовой насыщенности.

При работе в интерактивном режиме существует

backing up, eliminating  
the last specified number  
of steps.

...by being able to eli-  
minate the concentration  
link between senders and  
registers.

As this is done, the need  
for the traditional cali-  
bration hierarchy will be  
greatly diminished, if  
not eliminated.

#### ELIMINATION

1. удаление; исключе-  
ние; выбрасывание;
2. устранение; уничто-  
жение; ликвидация;
3. физиол. очищение;  
выделение, экскреция,  
удаление из организма;
4. мат. исключение  
/неизвестного/;
5. мат. элиминация,  
устранение;

The elimination of the  
external capacitors...

A diode-pumper Nf:YAG  
laser offers the advan-  
tages of compactness, ef-  
ficiency, and elimination  
of the lamp and power  
supplies.

возможность вернуться  
назад, аннулируя резуль-  
таты заданного числа  
последних шагов.

...что становится ненуж-  
ным соединитель-концент-  
ратор между передатчиком  
и регистрами.

И, когда это время насту-  
пит, необходимость в тра-  
диционной поверочной ие-  
рархии значительно умень-  
шится, если вообще не  
станет излишней.

6. отсутствие; 7. сниже-  
ние

Отсутствие внешних кон-  
денсаторов...

Лазеры с диодной накач-  
кой выгодно отличаются  
от других лазеров боль-  
шей компактностью, повы-  
шенным КПД, а также от-  
сутствием ламп накачки  
с соответствующими ис-  
точниками питания.

An alternative approach to the elimination of cross polarization from dual-offset-reflector system has been followed by Albertsen.

Еще один метод снижения уровня кросс-поляризованного излучения у двухзеркальных смещенных антенн предложен Албертсеном.

### EMBRYONIC

1. биол. зародышевый, эмбриональный;
2. перен. находящийся в зачаточном состоянии; не успевший развиться; незрелый;

3. формирующийся

The key to talking the lead in the embryonic 32-bit microprocessor business is combining speed with low power dissipation.

Для завоевания прочных позиций на формирующемся рынке 32-разрядных микропроцессоров необходимо добиться сочетания высокого быстродействия с малым потреблением мощности.

### EMPHASIS

1. 1/ подчеркивание, ударение, эмфаза;
- 2/ лингв. ударение, акцент; выделение;
- 3/ полигр. выделение в тексте /курсивом и т.п./; выделительный шрифт; 2. 1/ яркость /чувств./; резкость; выразительность /жестов и т.п./; 2/ жив. резкость контуров;

3. внимание; 4. интерес

place emphasis on

уделять основное внимание чему-л.

give emphasis to

The emphasis of the paper is twofold.

Renewed emphasis on tactical ground and air forces also produces some major funding increases in the fiscal 1981 budget requests.

#### EQUIVALENT

1. равноценный, равносильный; равный по величине или значению; эквивалентный; 2. мат. равный по площади; 3. геол. соответствующий по геологическому возрасту или стратиграфическому положению; 4. ~ table переводная таблица /мер длины и т.п./;

A series of orange gallium arsenide-phosphide lightemitting diodes are priced the same as equivalent red LEDs.

Prices of the portable units are \$500 more than the equivalent console models.

уделять основное /особое/ внимание чему-л.

Основное внимание в статье уделяется двум вопросам.

Появившийся вновь интерес к сухопутным и воздушным силам тактического назначения обусловил существенное увеличение запросов на ассигнования по ряду статей в проекте бюджета на 1981 финансовый год.

5. аналогичный; 6. соответствующий; 7. такой же; 8. сравнимый

Выпущена серия оранжевых светоизлучающих диодов на основе арсенид-фосфита галлия, цена на которые установлена такой же, как и на аналогичные красные светодиоды.

Цены на портативные терминалы на 500 дол. выше, чем на соответствующие консольные модели.



The equivalent equations are...

In practice, the heat treatment must be equivalent to more than 3 min at 121°C (250°F).

...because the bipolar epitaxial process gives good packing density, almost equivalent to MOS.

The circuit of Fig.1(b) has equivalent performance to that of the circuit of /1, fig.1(c)/.

### EQUIVALENTLY (не только эквивалентно)

The input-output relation of (3) can be equivalently described by...

It is clear from (24) that  $p(z)$ , or equivalently  $S(w)$ , has at most  $M^2$ , nonzero coefficients.

Equation (15) corresponds to a projection at an angle  $\theta = 0$  or equivalently with  $X_2$  as the projection axis.

Им соответствуют соотношения...

На практике термообработка должна соответствовать выдержке в течение более 3 минут при температуре 121°C.

...поскольку этот биполярный эпитаксиальный процесс обеспечивает высокую плотность размещения компонентов в биполярной ИС, почти такую же, как в ИС МОП-структуре.

По качественным показателям схема на фигуре "в" сравнима со схемой на фиг.1, "с" из работы /1/.

также; равно как и; то же самое; что равнозначно; соответственно

Соотношение между входом и выходом /3/ может быть также записано в виде...

Из (24) следует, что  $p(z)$  равно как и  $S(w)$  имеет самое большое  $M^2$  ненулевых коэффициентов.

Выражение /15/ соответствует проекции под углом  $\theta = 0$  или что то же самое, использованию  $X_2$  в качестве оси проекции.

The polynomial  $p(z)$  is specified by  $/(A + B)(M - 1) + 1/$  coefficients or equivalently by  $/(A + B)(M - 1) + 1/$  samples.

This information is used to obtain an estimate of the impulse response (or, equivalently, an estimate of the frequency response) over the entire spectrum.

### ERA

1. эра; эпоха; 2. летоисчисление, эра;
3. геологическая эра;
4. эпохальное событие, эра;

There have been three principal eras of switching to date: manual, electromechanical, and electronic.

Is this the beginning of a new era in our understanding of the routing problem?

During an era of small-scale integrated (SSI) circuit design, where a design goal might have been to...

As we move into the era of very-large-scale integrated (VLSI) circuit

Полином  $p(z)$  определяется  $/(A + B)(M - 1) + 1/$  коэффициентами или (что равнозначно) таким же количеством отсчетов.

Эта информация используется для оценки импульсной характеристики /или соответствующей частотной характеристики/ во всей области частот.

5. период; этап; фаза

В эволюции коммутации известны три периода: период ручной коммутации, период электромеханической коммутации и период электронной коммутации.

Не означает ли это начало нового этапа в нашем понимании проблем трассировки?

На этапе господства малых интегральных схем (МИС) проектировщик преследовал такие цели, как...

С переходом в новую фазу, характеризующую появлением схем очень большой

design...

степени интеграции - так  
называемых сверхбольших  
интегральных схем /СБИС/  
...

### ERODE

1. 1/ разъедать, разрушать /постепенно/;  
2/ перен. подрывать, портить; 2. метал.  
разъедать, вытраивать;  
3. геол. 1/ выветривать; размывать; эродировать; 2/ подвергаться эрозии;

...Federal support for America's technological base in education will continue to erode under the OMB's spending programs.

...and, while the advent of floppy-disk support should erode its standing, it is presently an essential I/O medium on microsystems.

### EROSION

спец. эрозия, разъедание; разрушение; размывание, размыв, вымывание; выветривание;

4. снижать; вытеснять

...предложения Административно-бюджетного управления относительно распределения ассигнований по государственному бюджету приведут к дальнейшему снижению уровня американской науки и техники в результате сокращения средств, выделяемых на развитие образования в стране.

... и хотя появление гибких дисков должно было бы вытеснить бумажную перфоленту, она сейчас является основным носителем информации ввода-вывода в микросистемах.

снижение; колебание

System 85, AT T hopes, will halt the erosion of its market share in the lucrative PBX market.

The final product can be on the market sooner, capturing a larger market share, and minimizing the effects of price erosion.

### EVOLUTION

1. развитие; процесс изменения, роста; 2. эволюция, постепенное развитие;
3. развитие, развертывание /мысли, сюжета, аргументации и т.п./; 4. pl. 1/ изгибы, завитки; 2/ фигуры /в танцах и т.п./; 5. воен., мор. перестроение; маневр, передвижение; 6. мат. извлечение корня; 7. спец. 1/ выделение /тепла, газа/; 2/ образование /дыма/;

The successful development of these receivers, together with the design of inexpensive microwave delay-line ranging techniques, led to the evolution of B Aseband Radar (BAK), or free-space time-domain reflectometry.

По расчетам руководителя компании AT T, система 85 позволит ей остановить процесс снижения ее доли на рынке сбыта УАТС, для которых характерен высокий уровень доходов.

Конечный продукт окажется на рынке раньше, рынок сбыта его будет шире, влияние колебания цен минимальным.

8. разработка; /постепенный/ переход; нововведение

Успешное создание этих приемников и одновременное появление недорогих СВЧ-линий задержки для определения дальности привели к разработке видеосимпульсных радиолокаторов и развитию время-импульсной рефлектометрии в свободном пространстве.

The bankers' euphemism for this less-than-total approach, "evolution rather than revolution", is another way of saying that they're still unprepared to devise total EFTS plans.

Evolution almost always encounters some resistance.

#### EVOLUTIONARY

1. эволюционный; относящийся к развитию;
2. эволюционный, относящийся к эволюционизму, к дарвинизму;

The Tektronix model 7854 is an evolutionary step in oscillography...

This will be an evolutionary process, however, and not a revolutionary one.

Радикальной замене своих рабочих инструментов банковские учреждения предпочли постепенный переход к новым устройствам, когда шаг за шагом внедряются отдельные элементы электронных систем для перевода денежных средств. Такой паллиативный подход банкиров является косвенным свидетельством их неподготовленности к планированию быстрого перехода на комплексные электронные средства для выполнения безналичных денежных операций.

Почти всегда нововведения наталкиваются на определенное противодействие.

3. новый; 4. постепенный; прогрессирующий

Осциллограф модели 7854, созданный фирмой Tektronix, является новым шагом на пути развития осциллографической техники.

Однако этот процесс будет не скачкообразным, а постепенным.

Considering the cost of any revolutionary changes and comparing them with the evolutionary changes that will continue in disk file technology, the payoff must be very large to be a winner.

только весьма существенный выигрыш может привести к замене прогрессирующих дисковых накопителей принципиально новыми ЗУ.

### EXOTIC

1. 1/ экзотический;  
2/ бот. экзотический,  
чужеземный /о растении/; 2. уст. чужеземный, иноземный; чужестранный;

3. редкий; 4. необычный, своеобразный; нетипичный;  
5. уникальный, специализированный; 6. сложный

In the case of more exotic materials, such as В/Е and В/АI, whose engineering use involves not only their load carrying ability, characterized by...

Однако для таких редких материалов, как В/Е и В/АI, при использовании которых в технике приходится учитывать как их способность выдерживать нагрузку, определяемую...

But companies expect to follow these memories with more exotic variations built on new configurations and possibly new materials.

Но руководители фирм рассчитывают продолжить усовершенствование этих ЗУ и создать необычные варианты с новыми конфигурациями и, возможно, на новых материалах.

...hard-to-use, exotic materials.

...труднодоступные и необычные материалы.

Some of the more exotic singlechip implementations of complex functions are to be found at the session on solid-state imaging.

Several exotic linear integrated circuits have been designed for special applications.

...thus introducing very exotic technology for an apparently simple task.

There are at least four structured versions of Basic available too, as well as more exotic but increasingly useful languages like Lisp.

This increases testing flexibility, needed for some of the new microprocessor chips with their very exotic timing schemes.

#### EXPLICITLY (не эксплицитно)

ясно, точно; открыто, недвусмысленно, без обиняков;

We now wish to consider more explicitly the logic

О некоторых еще более своеобразных однокристальных конструкциях для выполнения сложных функций можно было услышать на заседаниях, посвященных биомедицинской технике.

Несколько нетипичных интегральных схем предназначено для специальных применений.

...что заставляет применять уникальную технику для решения сравнительно простых задач.

Существуют минимум четыре структурных версии языка Бейсик, имеются также структурные версии таких более специализированных, но и более полезных в определенных областях языков, как Лисп.

Это расширяет возможности прибора и позволяет испытывать ряд новых микропроцессорных ИС с очень сложной схемой синхронизации.

подробно, в явном виде, точнее говоря

Рассмотрим теперь подробно логические возмож-

capabilities of MAD-R circuits.

When the complementary property is written explicitly for the two pairs which are  $n-1$  elements distant in the A and B series, we obtain...

...but these assumptions are often not explicitly stated.

Explicitly, the current error is equal to this ten percent drift divided by the feedback loop gain.

### EXTENSIVE

1. обширный, простран-  
ный, большой; 2. экс-  
тенсивный;

An extensive review of the NRL airborne measurements is given by Long /105/, who also discusses many of the theories.

In addition, an extensive review of previous work in this area is presented.

ности схемы на РС с гашением потока на сопротивлении.

В явном виде записывая свойство дополнительности для двух пар, элементы которых отстоят на  $n-1$  элемент друг от друга, в рядах А и В, можно получить...

...хотя эти предположения зачастую и не формулируются в явном виде.

Точнее говоря, отклонение тока будет равно исходным десяти процентам, деленным на коэффициент усиления петли обратной связи.

3. исчерпывающий; 4. существенный

Исчерпывающий обзор самолетных измерений Военно-морской исследовательской лаборатории США представлен в работе /105/, где обсуждаются также многие теоретические вопросы.

Статья сопровождается исчерпывающим обзором предыдущих работ в рассматриваемой области.



The second stage goes one step further and adds extensive modifications to the circuit.

### EXTRANEOUS (не странный)

книжн. 1. чуждый, посторонний; 2. стоящий вне /чего-л./; не связанный /с чем-л./;

...leading to extraneous AM and/or PM of the net input to the receiver.

When the signal (4) is envelope-detected, examination of the resulting expressions shows that the video output may be distorted by extraneous AM but not by PM.

### FACTOR, v.

1. редк. выступать в качестве посредника, агента, фактора;  
2. мат. разлагать на множители;

Consider the transfer function  $H(s)$  and let it be factored in the following form...

...to be consistent with the interpretation of the scattering operator given in Section IV,  $A(x, x')$

На втором этапе производится очередной шаг усовершенствований и в схему вносятся существенные изменения.

### 3. дополнительный

Это вызывает дополнительную АМ и /или/ ФМ полезного сигнала на входе приемника.

Как показывает анализ окончательных выражений, при детектировании огибающей сигнала /4/ сигнал изображения может быть искажен только из-за дополнительной АМ, но не ФМ.

3. представлять /в виде/;  
4. записывать; 5. включать; 6. учитывать

Пусть передаточная функция  $H(s)$  представима в следующей форме...

... в соответствии с данным в разделе IV толкованием оператора рассеяния ее можно представить в

can be factored into two diffraction coefficients  $A_1(x)$  and  $A_2(x')$ .

If we factor  $Q_a$  as ...

...R can be factored as...

A knowledge of existing applications growth and new application requirements must be acquired and factored into planned configurations.

This report will be factored into the environmental impact statement.

FOCUS, n.

1. физ. оптический фокус; 2. мат. фокус /эллипса и т.п./;
3. ярко освещенное пятно /на сцене/;
4. 1/ средоточие; центр; 2/ геол. фокус, очаг землетрясения;

The central laboratory is staffed by researchers from the five companies and the government, and its focus is basic research.

виде произведения двух дифракционных коэффициентов  $A_1(x)$  и  $A_2(x)$ .

Если  $Q_a$  записать в виде...

...R можно записать в виде...

При проектировании системы должны быть предварительно собраны и учтены сведения о возможном увеличении числа и объема существующих прикладных задач и о появлении новых задач.

Этот доклад будет включен в официальный отчет о воздействии системы на окружающую среду.

5. /основная/ задача; подход; 6. упор /на что-л./; 7. внимание

В центральной лаборатории работают специалисты всех пяти фирм и правительственных организаций, а ее основная задача - фундаментальные научные исследования.

Most support programs are concerned with the problems of incrementally introducing these specific new technologies into existing electric energy production and delivery systems. This focus is correct.

Pepper downplays the praise, stressing that he wanted to stream-line new product introductions and to give the division greater focus in key markets.

Changing our focus from the operating system to a user application, we consider the Harpy Speech Recognition System implemented under StarOS.

#### FOCUS, v.

1. собирать в фокус; фокусировать; 2. помещать в фокусе; 3. сосредоточивать /внимание и т.п./;

This paper focuses on measurement and modeling of hard failures in multi-processors.

Большая часть программ помощи исследованиям связана с проблемами введения этих новых методов в существующие электроэнергетические системы. Это правильный подход.

Пеппер оценивает свои заслуги более скромно, подчеркивая при этом, что стремился ускорить процесс внедрения в производство новых изделий и сделать большой упор на освоение важнейших рынков сбыта.

Переключая наше внимание с операционной системы на приложения, мы рассмотрим систему распознавания речи Harpy, применяемую под управлением StarOS.

4. посвящать; 5. направлять /на что-л./

Статья посвящена вопросам измерения и математического описания устойчивых отказов компонентов мультипроцессорных систем.

It is recommended that future studies of the turbulent flowfield as related to noise characterization focus on the role upstream parameters (e.g. geometry, mode of injection) have on the exit plane turbulent field.

## FORMULATION

1. формулирование;
2. формулировка;

a detailed formulation of the method

This analytical formulation is of considerable value as it provides insight into...

However, the important point in the present formulation is that...

The main contribution of this research is the formulation of a technique for...

The formulation is based on the linear compressible flow theory.

Рекомендуется, чтобы будущие исследования турбулентных течений, относящиеся к определению шума, были направлены на выяснение влияния параметров в области, расположенной выше по потоку /например, геометрии, режима впрыскивания/, на поле турбулентности в плоскости среза сопла.

3. описание;
4. исследование;
5. работа;
6. создание;
7. метод, метод исследования; подход;
8. концепция;
9. постановка /задачи/;
10. выражение;
11. соотношение;
12. вывод;
13. модель

детальное описание этого метода

Это аналитическое исследование является очень важным, поскольку помогает понять...

Однако важный итог настоящей работы состоит в том, что...

Основной результат выполненных исследований заключается в создании метода...

Метод основан на предположениях линейной теории крыла в сжимаемом газе.

interior penalty function formulation.

the theoretical formulation.

Also the formulation, Fig.6, seems attractive from the standpoint that...

In this paper we investigate the applicability of the nonlinear aerodynamic formulation to model the nonlinear, nonsteady aerodynamic forces.

A significant extension of the original formulation Gordon and Hall /1/.

formulation of the problem.

in the stationary formulation.

the resulting formulation

this formulation is valid for...

In the original formulation of the PANT transition criterion, ...

The above formulation is applicable to either linear or nonlinear problems, ...

an unconditionally stable mathematical formulation.

метод внутренней штрафной функции.

аналитический метод исследования.

Преимущество предложенного подхода /рис.6/ состоит в том, что...

В настоящей работе исследуется применимость данного подхода для расчета нелинейных нестационарных аэродинамических нагрузок.

Развитие этой концепции, впервые предложенной в работе Гордона и Холла /1/.

постановка задачи

при постановке задачи в стационарном случае...

общее выражение.

это соотношение справедливо для...

При первоначальном выводе критерия перехода PANT...

Этот вывод в равной мере применим и к линейным, и к нелинейным задачам...

абсолютно устойчивая математическая модель.

The IMPES method is the simplest formulation currently in use.

## FUNCTION

1. функция, назначение; 2. функция, деятельность; отправление /организма/;
3. обыкн. pl должностные обязанности, функции; круг обязанностей;
4. 1/ торжественная церемония; торжество; 2/ разг. прием, вечер;
5. мат. функция;

The Seebeck coefficients of undoped Bi-Sb alloys along the trigonal axis ( $Q_{33}$ ) and in the trigonal plane ( $Q_{11}$ ) are shown as a function of temperature in Fig. 4(a) and 4(b), respectively.

The flex life, although not as high as in the previous case, still indicates that high flex is a function of diode molecular weight.

For convenience we deal only with the 001 line in reciprocal space and calculate intensities as a function of the continuous variable l.

Метод IMPES основан на наиболее простой из применяемых в настоящее время моделей.

## 6. зависимость

На рис. 4а и 4б показаны температурные зависимости коэффициентов Зеебека нелегированных сплавов Bi-Sb соответственно, вдоль тригональной оси  $Q_{33}$  и в тригональной плоскости  $Q_{11}$ .

Данные испытаний на усталостный изгиб, хотя и не настолько ярко как в предыдущем случае, показали, что высокая эластичность все же зависит от молекулярного веса диода.

Для удобства мы имеем дело с прямой 001 в обратном пространстве и вычисляем интенсивности в зависимости от l как непрерывной переменной.

## GENERALIZE (не генерализировать)

1. обобщать, делать общие выводы; 2. придавать неопределенность; говорить неопределенно /в общей форме/; 3. распространять; вводить в /общее/ употребление;

4. быть /становиться/ универсальным; 5. применять /по отношению к/; 6. классифицировать /по каким-либо признакам/

It translates to a technical approach in which the hardware is generalized and specific operations are implemented in software or perhaps firmware.

В переводе на технический язык это означает, что аппаратура становится универсальной, а конкретные операции реализуются либо программным, либо программно-аппаратным способами.

Although it is possible to use frequency domain techniques, we will restrict our attention to space domain techniques because they generalize to wider classes of match functions.

Допуская возможность использования методов согласования в частотной области, мы ограничимся рассмотрением методов согласования в пространственной области, поскольку последние применимы к более широкому классу согласуемых функций.

The design of the remaining linear stages of LDC receivers can be generalized into three basic approaches, i.e., dc-coupled, ac-coupled, and dc-feedback.

Остальные каскады приемников для МЛПД можно классифицировать по трем основным признакам: с резистивной связью, со связью по переменному току, с обратной связью по постоянному току.

## GENERALIZED (не генерализованный)

обобщенный;

универсальный; максимальный

One difference between those projects and the one described here that there was no attempt here to provide generalized remote-job-entry or computational capability.

Разница между упомянутыми проектами и проектом, описываемым в этой статье, заключается, в частности, в том, что здесь не предпринимались попытки разработать универсальное устройство ввода-вывода для дистанционной работы или достичь максимальной производительности.

## GENERATE

1. 1/ порождать, вызывать; спец. производить, образовывать, генерировать; 2. порождать, родить; 3. мат. образовывать /линию, плоскость и т.п./;

4. получать; 5. создавать; 6. формировать, сформировывать; 7. обеспечивать; 8. обусловить; 9. выдвигать; /с/ формулировать

Figure 2 shows five different profiles generated by this method.

На рис.2 представлено 5 различных профилей скорости, полученных с помощью этого метода.

A Laskin nozzle is used to generate particles estimated to be  $0,5-2 \mu\text{m}$  in diameter.

Для получения частиц, размер которых, согласно оценке, составляет  $0,5...2 \mu\text{m}$  используется сопло Ласкина...

The applied end load  $N_x$  that generates the bending moment  $M...$

На краю приложена нагрузка  $N_x$ , которая создает изгибающий момент  $M...$

Complex filters can be generated as holographic filters in the usual way.

Сложные фильтры можно формировать в виде голограмм обычным способом.



This clock can generate any number of outputs at any duty cycle.

The declaration PUBLIC KEYIN, caused the assembler to generate a public-symbol definition record...

...the camera can also generate the full resolution of broadcast color receivers and tape recorders.

Low sidelobe illuminations are generated by controlled excitation of the multiple feed elements. First sidelobe levels less than 35 dB have been demonstrated with pencil beams generated by an offset reflector

These rates and data gathering periods generated a design requirement that...

This aspect of the system generated a design requirement that...

...it is necessary to carefully generate system

Такой генератор может формировать любое количество выходных сигналов с заданными коэффициентами заполнения.

Это указание PUBLIC KEYIN заставляет ассемблер сформировать таблицу определения блоков общего пользования...

...разработанная камера может также обеспечить полное разрешение, требуемое для вещательных цветных телевизоров и видеоманитофонов.

Низкий уровень освещенности боковых лепестков обеспечивается регулируемым возбуждением элементов облучателя. Было показано, что для узких лучей, формируемых антенной со смещенным рефлектором, уровень первого бокового лепестка не превышает 35 дБ.

Эти скорости потоков и продолжительности периодов сбора данных обуславливают технические требования к системе, которые...

Этот аспект применения системы выдвигает следующие требования к ее структуре:...

...необходимо четко сформулировать требова-

specifications and to proceed to an implementation design before becoming concerned about the actual computer.

## GEOGRAPHICAL

географический;

Such a multiplexing function makes it possible to build a network flexibility to a geographical distribution of terminals.

## GEOMETRY

геометрия;

...the higher the frequency, the finer the geometry of the emitter "fingers".

From the projective geometry of the camera the position, orientation, and scale of the object could be precisely determined.

## GERMANE

книжн. уместный, подходящий;

Warnier provides a number of other more detailed instructions for the com-

ния к системе и приступить к проектированию, прежде чем будет выбрана конкретная ЭВМ.

пространственный

Такая функция системы уплотнения создает возможность построения сети, обладающей гибкостью в отношении адаптации к пространственному распределению оконечных устройств.

размер, параметр

...чем выше частота, тем меньше должны быть размеры эмиттерных зубцов.

По параметрам проективного преобразования точно определяется положение, ориентация и масштаб выделенного объекта.

относящийся, имеющий отношение

Уорнер дает в своем методе и целый ряд других подобных указаний, ка-

position of programs using this method but these are not germane to our discussion.

## GESTURE

1. жест, телодвижение;
2. перен. действие;

A boundary between constituents is sometimes marked by a boundary gesture, which may include a lengthened syllable before the boundary, a pause and a "fall-rise" in voice fundamental frequency.

The elements of a boundary gesture are more likely to occur at more important boundaries and between longer constituents, especially when the speaking rate is slow.

## GLOBAL (не глобальный)

1. 1/ мировой, всемирный; 2/ общий, всеобщий; 2. редк. имеющий форму шара, шаровидный;

If the effect of the leading edge error in the global analysis is negligible on the local boundaries, then...

сающихся компоновки программ, однако они уже не имеют отношения к существу обсуждаемых в статье вопросов.

## 3. признак

Граница между этими составляющими иногда помещается некоторым границным признаком, в качестве которого могут выступать удлинение последнего слога перед границей, пауза, а также структура вида "падение-подъем" в основной частоте голоса.

Вероятность появления элементов границного признака тем больше, чем важнее граница и чем длиннее составляющие предложения, особенно при медленном темпе речи.

## 3. весь

Если при расчете на сетке, покрывающей всю область течения, ошибки аппроксимации в районе передней кромки не сказываются в точках, соот-

ветствующих границе локальной сетки, то...

### GLOBALLY (не глобально)

всемирно, в мировом масштабе;

в /наиболее/ общем виде; в целом

...combining Eqs.(53-59), the globally assembled finite element solution algorithm for the representative partial differential equation system description for the Navier-Stokes equation becomes...

...комбинация уравнений /53/ и /59/ позволяет записать в наиболее общем виде схему решения системы уравнений Навье-Стокса в частных производных методом конечных элементов в виде...

Moreover, since the mesh polygons cover the cascade passage, the flow is also globally conservative.

Поскольку эти многоугольники покрывают всю межлопаточную область течения, то закон сохранения массы выполняется и для всей области в целом.

In practice, the mesh is not globally quasiuniform.

На самом деле сетка не являлась "квазиоднородной" в целом.

### GROUP

1. 1/ группировать;  
2/ группироваться;
2. классифицировать, группировать; распределять по группам;
3. 1/ подбирать, гармонично сочетать /краски, цвета/; компоновать; 2/ гармонизировать; сочетаться;

4. разделять

Rotary switches can be grouped into two categories: enclosed and open-frame.

Поворотные переключатели могут быть разделены на две категории: закрытые и открытые.

### HISTORIC(AL)

1. исторический; исторически установленный, исторически достоверный; связанный с историей; относящийся к истории; 2. исторический, имеющий историческое значение; 3. исторический, описательный, повествовательный;

4. традиционный; классический; 5. предшествующий; прошлый; ретроспективный; 6. хронологический; 7. сложившийся /ранее/; установившийся

Even when data-based, they are historical in nature and therefore inapplicable to new products.

Даже в том случае, когда поправки основаны на имеющихся данных, они не пригодны для новых изделий, поскольку получены для приборов, уже ставших традиционными.

Prandtl<sup>1</sup> defined the important features of an incipient separation velocity profile on a fixed wall in his historic 1904 paper.

Прантль в своей классической работе в 1904 г. /1/ установил важные признаки зарождающегося отрыва потока для профиля скорости на неподвижной стенке.

Many of the more historical references have been omitted and the reader is referred to bibliographies in Willoughby /588/ and Willoughby /453/.

Многие ссылки на предшествующие работы опущены, поэтому интересующимся читателям рекомендуются списки, приведенные в работах /588, 453/.

...disk drives are restricted to program loading

...применение дисковых накопителей ограничива-

and backup and historical data functions associated with the part of the system that...

...and thus is historical in nature.

The survey will begin on a more historic note...

...there now follows a short historical bibliographical tour of this area.

The appendices 1, 2 and 3 provide a historical sketch of earlier work on the scattering of radiation from plasmas.

historical growth patterns

historical trend

historical rates of return

All forecasts project a partial recovery to historical values of growth as the economy recovers.

ется дублированием и загрузкой программ, а также хранением сведений о предшествующей работе той части системы, которая...

...и, следовательно, его действие основано на информации о прошлом.

Обзор начинается с ретроспективы работ в этой области...

...ниже приводится краткий хронологический обзор работ по данной тематике.

Приложения 1, 2 и 3 содержат обзор выполненных работ /в хронологическом порядке/ по рассеянию электромагнитного излучения на плазме.

сложившиеся ранее темпы роста

сложившаяся ранее тенденция

сложившиеся нормы прибыли

...все прогнозы предсказывают, что сложившиеся темпы роста потребления электроэнергии будут частично восстанавливаться по мере улучшения общего состояния экономики.

The future growth in electricity consumption will be considerable below historical trends of 7 percent per year.

## HISTORICALLY

### 1. исторически;

Furthermore, plated-through holes are the historically weak link in the soldering operation.

Historically, processors are tested in the field with diagnostic programs.

However, it has been historically difficult to realize the complex automatic switchover functions without added costs for centralized switch control.

Since satellites historically have been power limited...

Oxide thickness is a key factor that historically has been worked on.

Ежегодный прирост потребления электроэнергии в будущем должен существенно снизиться по сравнению с установившимся за предшествующий период уровнем 7%.

2. традиционно, по традиции; 3. всегда; 4. в прошлом; ранее; 5. первоначально; впервые

Более того, металлизированные контактные отверстия являются традиционно слабым звеном в технологии пайки.

Традиционно процессоры проверяют на месте эксплуатации с помощью диагностических программ.

Однако всегда было трудно реализовать автоматическую коммутацию без дополнительных затрат на централизованное управление.

Поскольку мощность спутников связи всегда была ограниченной...

Толщина слоя окисла всегда была основным параметром, который учитывался в разработках.

Historically, IC technology has been dominated by two isolation processes: junction isolation, and dielectric isolation (Fig.1).

Historically, this experiment was manually operated with the data recorded on a printer.

Historically, tight space constraints have often led to a very ad hoc approach to software design.

Historically, the wastes from uranium and plutonium processing of the reactor fuel have been the source of such neptunium.

...acoustical engineers have historically used reverberation chambers as an alternative to anechoic chambers.

Historically, the first use of ancillary data was in the training process.

## HISTORY

1. 1/ история; историческая наука; 2/ история, курс истории;
2. история, прошлое;

В прошлом в интегральной технологии преобладали два метода изоляции: изоляция рп-переходами и диэлектрическая изоляция.

Ранее этот эксперимент проводился вручную с записью данных на печатающем устройстве.

В ранних разработках жесткие ограничения на объем памяти часто порождали узкоспециальные подходы к разработке программного обеспечения.

Первоначально источником нептуния являлись сброшенные растворы после выделения урана и плутония из реакторного топлива.

...инженеры-акустики первыми начали использовать реверберационные камеры как один из вариантов замены безэховой камеры.

Впервые вспомогательные данные были применены в процессе обучения.

4. развитие; 5. изменение; зависимость;
6. график, график изменения /зависимости/;



3. уст. историческая  
пьеса;

кривая; 7. данные; ре-  
зультаты; 8. практика,  
опыт /работы, эксплуа-  
тации/; использование,  
применение; 9. пример;  
10. предистория; 11. ис-  
следование; анализ;  
12. состояние; 13. про-  
цесс; 14. поведение;  
картина; 15. характе-  
ристика

history of electrical  
science and engineering

развитие теории и прак-  
тики электротехники

history will very likely  
show that

дальнейшее развитие, воз-  
можно, покажет, что

The history of dc elect-  
ric drives proceeded  
from the basic Ward Le-  
onard principle to vari-  
ous modifications there-  
of, in approximately the  
following steps:...

Развитие электропривода  
постоянного тока от ос-  
новного принципа Уорда  
Леонарда к различным  
модификациям шло пример-  
но следующими этапами:...

computed histories of  
tension

результаты расчета из-  
менения сил натяжения

computed histories of  
related deployment bag  
velocity and unfurling  
rate for the two flight  
tests.

результаты расчета изме-  
нения скорости разверты-  
вания ранца и скорости  
вытягивания строп для  
двух летных испытаний.

history of the tempera-  
ture

характер изменения тем-  
пературы

pressure-time histories

временные зависимости  
давления

Histories of the computed  
tension at the vehicle  
attachment point...

Изменения напряжения в  
точке прикрепления стро-  
пы к летательному аппа-  
рату...

Computed histories of unfurled length agree very well with flight-test data.

computed histories of unfurled length for the two flight tests are shown in Fig. 4

the computed histories are seen to agree very well with flight-test data points

all possible power histories for  $t < 0$

Figures 1 and 2 show the control angle and the radial distance histories as functions of the nondimensional time.

The angle of attack and precession term histories are presented in Figs 3-7.

computed and flight-test data histories

reliability history

quality history

histories presented for the B/L-2 flight

...accumulated reliability history is not available.

Результаты расчета зависимости по времени вытянутой длины стропы парашюта хорошо согласуются с данными летных испытаний.

на рис. 4 приведены графики процесса вытягивания парашюта по времени для двух полетных испытаний

из графиков видно, что результаты расчетов хорошо согласуются с данными летных испытаний

все возможные кривые мощности для  $t < 0$

На рис. 1 и 2 приведены графики угла управления и радиального расстояния в виде функций безразмерного времени.

На рис. 3-7 для всех пяти полетов приведены графики изменения угла атаки и прецессионного члена во времени.

данные расчета и летных испытаний

данные по надежности

данные по качеству

результаты летных испытаний B/L-2

... в этой области еще не накоплено достаточно-

го количества статистических данных по надежности.

Результаты, полученные с помощью настоящего метода, по-видимому, будут находиться в хорошем соответствии с данными летных испытаний.

The histories computed using the present model are thought to be good approximations to the unfurling rates experienced during the flight-test being studied.

operating history of silicon transistors

практика применения кремниевых транзисторов

history of testing

практика испытаний

production history

опыт производства

case histories

опыт работы /эксплуатации/

In reporting some case histories...

Сообщая об опыте эксплуатации...

Long history of testing has resulted in the use of certain commonly accepted stress levels for such tests for quality control...

Долгая практика испытаний определила ряд общепринятых уровней нагрузок для таких испытаний, позволяющих контролировать качество...

Based upon past history, a calculation can be made...

Исходя из прошлого опыта можно определить...

This early history (prior to 1940) is reviewed elsewhere /1/.

Обзор первых работ /до 1940/ дан в /1/.

This method has early history in solving microwave field problems.

Этот метод уже давно использовался для нахождения полей СВЧ.

## case history

In the following case history...

...is given by the following case history

Case History 2 covers combustion catalyst application in oil.

## heating history

cooling history of the melt

past history of the power

For specimens with sawed surfaces, the history could be traced back to...

Some of the assumptions above are violated in the course of the history of the unsteady two-phase flow.

The history of the instability in EBR-I Mark II and subsequent experimental program with EBR-I Mark III may be traced in a number of sources.

recording "the recent history" of the system

## пример

Ниже приводится пример...

В приведенном ниже примере...

В примере 2 описывается методика введения катализатора горения в жидкое топливо.

## предыстория нагрева

предыстория охлаждения расплава

предыстория мощности

В образцах с опиленной поверхностью, предыстория разрушения могла быть прослежена от...

В ходе исследования двухфазного течения было установлено, что некоторые из вышеприведенных предположений неправомерны.

Анализ неустойчивости в EBR-I Марк II и последующая экспериментальная программа, предпринятая на EBR-I Марк III, нашли отражение в ряде источников.

регистрация текущих состояний системы

a separate channel whose history is not recorded in memory but whose state becomes an added trigger criterion.

But with a radiation counter, a biologist can trace the history of a dose of "tagged" or "labeled" iodine as it begins to accumulate in the thyroid gland.

...the history of the swirling jet is similar to the wake process displayed behind a bluff body.

...the delayed neutrons depend on the past history of  $n(t)$ .

A complete field history of any class of devices in the Bell System is not practically obtained...

...for weak viscous-inviscid interaction the wind- and leeplane flow histories are apparently independent of the boundary-layer behavior around the cone.

отдельный канал, последовательные состояния которого не регистрируются в памяти, но появляются дополнительным критерием запуска.

Вооруженный счетчиком гамма-излучения биолог с помощью "меченого" йода может проследить за процессом накопления йода в щитовидной железе.

... поведение закрученной струи подобно процессу образования следа за плохо обтекаемым телом.

...скорость генерации запаздывающих нейтронов в каждый момент времени зависит от предшествующего ему поведения функции.

Полную картину эксплуатации приборов какого-либо класса на фирме Bell System получить практически невозможно.

... при слабом вязко-невязком взаимодействии характеристики течения в плоскости симметрии не зависят от параметров пограничного слоя на поверхности конуса.

## HORIZON

1. 1/ горизонт; небо-  
склон; 2/ астр., геод.  
горизонт; 3/ геол.  
ярус, горизонт, стра-  
тиграфическое положе-  
ние пласта; 4/ горн.  
горизонт /эксплуата-  
ционный/; 2. /умст-  
венный/ горизонт,  
кругозор;

be on the horizon

However, even higher da-  
ta rates are on the ho-  
rizon.

Looming on the horizon  
are automotive, avionic,  
and agrionic applicati-  
ons.

The introduction of Dop-  
pler frequency shift  
measurement capability  
into weather radars has  
opened new horizon for  
exploration by atmosphe-  
ric scientists.

...including two on mag-  
netic bubbles, the most  
exciting new prospect  
to come on the horizon.

3. перспектива; возмож-  
ность; перспективный

быть в перспективе, по-  
явиться; предвидеться;  
осуществиться в скором  
времени

Однако в перспективе  
возможны более высокие  
скорости.

В перспективе вырисовы-  
ваются применения, свя-  
занные с автомобильным  
транспортом, авиацией и  
сельскохозяйственной  
техникой.

Применение методов изме-  
рения доплеровского  
сдвига частоты в метео-  
рологических РЛС откры-  
ло новые возможности в  
исследовании атмосферы.

...причем две статьи  
посвящены магнитным ци-  
линдрическим доменам -  
наиболее заманчивой тех-  
нологии из числа появив-  
шихся.

Techniques for obtaining the large productivity improvements are neither currently available nor even on the near horizon.

Among others, he mentions IBM Corp. and Western Electric, but neither company will admit to seeing a shortage on the horizon.

Most applications of trending use a "horizon year" load estimate for each area.

...horizon year estimates

#### HYBRID, n.

1. гибрид /о растении-ях, животных/; 2. лингв. скрещение; гибрид;  
3. что-л. составленное из разнородных элементов;

Emphasis is placed on novel pulsed neutron sources, such as a hybrid of a linear accelerator (Linac), and fast reactor.

The secret is the heat-engine/battery=electric hybrid, a system that

Методов повышения производительности труда разработчиков крупных систем программного обеспечения в настоящее время нет и не предвидится.

Среди прочих он называет фирмы IBM Corp. и Western Electric, но ни одна из этих фирм не считает, что в скором времени образуется дефицит.

В большинстве методов определения тренда используется оценка нагрузки в каждой области для некоторого "перспективного" года.

...оценки нагрузки перспективного года.

4. комбинация; 5. сочетание

Особое внимание уделено новым импульсным источникам нейтронов, таким, как комбинация линейного ускорителя с быстрым реактором.

Секрет заключается в сочетании теплового двигателя с аккумуляторной

combines the best features of the all-electric and the ICE cars.

батареей, т.е. в системе, объединяющей лучшие качества электромобиля и автомобиля с двигателем внутреннего сгорания

### HYBRID, a.

1. гибридный; 2. смешанный, составленный из разнородных элементов;

3. комбинированный

Dembart and Erisman [139] consider going from one technique to another during the solution of a single problem to obtain a hybrid method which combines the best qualities of each.

Дембарт и Эрисман [139] рассматривают переход от одного метода к другому во время решения одной и той же задачи с целью получения комбинированного метода, обладающего наилучшими качествами каждого из исходных.

### HYBRID, v.

Analytical and numerical methods can be hybridized together for better physical insight as well as numerical efficiency and accuracy.

использовать вместе

Аналитические и численные методы могут использоваться вместе, дополняя друг друга и обеспечивая более глубокое понимание физической сущности явлений и повышение эффективности и точности расчетов.

### IDEA

1. идея, мысль;,  
2. идея, представление, понятие; 3. план, намерение, замысел;  
4. филос. идея;

5. /возможные/ пути; направления



Ideas for resolving this problem and for improved multimodal propellant modeling in general are presented in the appendix.

Ideas for future work are discussed in an appendix.

### IDEAL

1. идеальный, совершенный, превосходный;
2. 1/ воображаемый, абстрактный, мысленный; 2/ нереальный, неосуществимый;
3. филос. идеалистический;

be ideal for

The bipolar ROMs are ideal for this application...

It is ideal for dry circuit of no-contact-bounce applications, as well as for switching power circuits.

In effect, the new method has produced an IC package - a frame of film - ideal for high-den-

В приложении обсуждаются возможные пути решения этой проблемы и дальнейшего уточнения модели стационарного горения СТТ.

В приложении обсуждаются направления будущих исследований механизма горения СТТ на основе ПХА.

4. /наиболее/ подходящий, /очень/ удобный;
5. желаемый; 6. теоретический

являться подходящим, удобным для

С этой точки зрения биполярные ПЗУ являются наиболее подходящими приборами...

Он очень удобен для применения в сухих схемах, в схемах, где не происходит дребезжания контактов, а также для переключения силовых цепей.

По существу, новый метод привел к созданию нового типа корпуса ИС - с ленточной рамкой,

sity packaging.

...high-fidelity turntables on the market today incorporate in their designs an important compromise between what's feasible and what would be ideal.

...two modifications to this approach were introduced the first being that the senior executive reserved the sole right to alter the ideal delivery promise date.

### IDEALIZATION (не идеализация)

The assumptions and idealizations used in theory are validated by comparison with experimental results.

### IDEALLY

1. мысленно, умозрительно, в воображении; теоретически;
2. 1/ идеально, превосходно; 2/ в соответствии с идеалами;

The microprocessor ideally should operate at all times so long as the battery is connected.

весьма удобной для сборки с высокой плотностью элементов.

...в основу разработки существующих проигрывателей заложен важный компромисс между возможным и желаемым.

...были разработаны две модификации этого метода, в первой из которых главный исполнитель сохранял единоличное право изменять теоретическую гарантийную дату выпуска продукции.

допущение

Предложения и допущения, сделанные при анализе, подтверждаются экспериментальными результатами.

3, желательно

Желательно, чтобы микропроцессор функционировал все время, пока подключена аккумуляторная батарея

## IMPLICIT (не всегда имплицитный)

1. подразумеваемый, не выраженный прямо;
2. безоговорочный, полный, безусловный;
3. уст., поэт. сложный, запутанный;
4. неявный

Segmentation was viewed as a grouping process based on implicit knowledge of...

Сегментация рассматривается как процесс группировки, основанный на неявном предположении о том, ...

...an excellent general scheme seems to be the implicit Trapezoidal rule, interfaced in the Partitioned manner with a Newton network solution.

...хорошей вычислительной схемой оказывается комбинация неявной трапецеидальной формулы с решением уравнений сети методом Ньютона и раздельным решением систем уравнений.

## IMPRACTICAL

1. непрактичный;

2. нецелесообразный;
3. нерациональный;
4. невозможный;
5. невыгодный;
6. трудный для реализации

The overhead system would probably be impractical for operation with two contact wires.

При двух контактных проводах воздушная подвеска, по-видимому, окажется нецелесообразной.

Optimization of design for a fixed value of the free parameter in Problem 1, however, is impractical.

С другой стороны, оптимизация системы при фиксированном значении свободного параметра /задача 1/ нерациональна.

Determining the effectiveness of a screening sequence is impractical, because fallout is not measured after each test.

Soldering is impractical because the gold generally used as lead material is extremely soluble in solder.

Due to a number of reasons, these methods proved to be rather impractical in the light of application to mass produced structural elements or complete assemblies.

IMPRESSIVE (не импрессивный)

производящий глубокое впечатление, впечатляющий; выразительный; волнующий;

impressive array of effective pre- and post-processors

During recent years, rapid and impressive developments have been made in the evaluation of the heart using nuclear medicine techniques.

Although, the track record is impressive, time

Установление эффективности последовательности отборочных испытаний невозможно, так как количество забракованных схем после каждого испытания не определяется.

Пайку применять также невыгодно, поскольку золото, из которого обычно делаются выводы, очень легко растворяется в припое.

По ряду причин эти методы оказались довольно трудными для реализации в условиях массового изготовления элементов конструкций либо целых сборок.

большой; успешный

большое число пред- и пост-процессоров

В последние годы быстро и успешно развиваются радиологические методы исследования сердца.

Хотя в прошлом у фирмы в общем одни только ус-

will tell whether it will continue.

пехи, время покажет, как у нее пойдут дела в будущем.

## INADEQUATE

не отвечающий требованиям; неполноценный, недостаточный; несо-  
размерный, неадекват-  
ный;

неправильный, неверный; неудовлетворительный; непригодный; неприемлемый; несовершенный; не находящий применения; неэффективный

Another reason is the inadequate understanding by the equipment manufacturer or the user...

Другую причину низкой эффективности методов диатермии следует искать в неправильном понимании изготовителями и пользователями аппаратуры...

... the use of equation (6) to evolve a pressure drop relationship for the solution of equation (5) is quite inadequate.

...использование соотношения /6/ для представления перепада давления в уравнении /5/ было бы совершенно неверным.

Many of these variations are due to poor process design or to inadequate process control.

Многие отклонения такого рода объясняются недостатками производственного процесса или неудовлетворительным контролем при прохождении технологических операций.

The techniques previously employed became inadequate for the problems of the 1960's.

Применявшиеся ранее методы оказались непригодными для решения задач, возникших в эти годы.

In many cases, surface ablation is inadequate

Снятие поверхностного слоя часто оказывается

or the infrared wavelength is unsuitable.

In short, it is a totally inadequate solution.

However, these models are inadequate for the design of modern high efficiency, highly loaded machines.

...where such devices become inadequate.

## INDUSTRY

1. промышленность, индустрия; 2. отрасль промышленности;

...here or there in the semiconductor industry.

Industry looks at the expense of a large-scale system for testing micro-processors and says it's too costly.

...the automotive industry has been working with the electronics industry, exploring a wide range

неприемлемым или не подходит длина волны ИК-излучения.

Короче говоря, такое решение абсолютно несовершенно.

Однако эти модели нельзя применять к анализу современных установок, характеризующихся высокими к.п.д. и нагрузками.

...в случаях, когда такие приборы оказываются неэффективными.

3. предприятие какой-л. отрасли промышленности; 4. промышленная фирма, компания; 5. представители какой-л. промышленности; специалисты, работающие в промышленности

...на том или ином предприятии электронной промышленности.

Промышленная фирма считает, что цена крупной системы для тестирования микропроцессоров является слишком высокой.

...автомобильные компании совместно с представителями электронной промышленности исследу-

of solutions involving microprocessors.

The industry has been and still is looking hard at ways of avoiding or mitigating the need for large-scale brute-force simulations...

ют широкий круг возможных подходов к решению проблем, связанных также и с применением микропроцессоров.

Специалисты, работающие в промышленности, как раньше, так и теперь всячески стараются полностью или хотя бы частично обойтись без прямой имитации процессов в системах большой размерности...

### INFORMATIVE

1. информационный; информирующий; 2. поучительный; 3. содержащий информацию, содержательный;

4. полезный

It is informative to compare these reconstructions with those produced by linear interpolation.

Представленные изображения полезно сравнить с изображениями, восстановленными с использованием линейной интерполяции.

### INITIALIZATION (не всегда инициализация)

This logic is used to determine whether or not the CPU is addressing the 8294 during initialization and processing.

1. запуск, начальный запуск; 2. начало процесса; ввод

Эта логика используется для определения того, обрабатывается или нет ЦП к УИД 8294 в процессе запуска и обработки.

During system initialization, the map data is written into an external buffer memory...

A much shorter initialization time is obtained...

Such additional cues can be added to aid initialization.

The problems that occur with this scheme are two-fold and concern initialization and updating of the velocity prediction functions.

INITIALIZE (не инициализировать)

The program requires 250 bytes of memory. The first four instructions initialize the program.

Since the 8294 operates under microprocessor software control, the processor must, at a minimum, initialize the chip.

During preset, the 1980's function and mode values

При начальном запуске системы эта карта перелисывается во внешнюю буферную память...

Намного меньше времени занимает начальный запуск...

Такие дополнительные признаки могут быть также использованы как вспомогательное средство в начале процесса.

Проблемы двух видов, возникающие при использовании рассмотренного метода связаны с вводом и обновлением функций предсказания скоростей.

1. запускать, запустить;  
2. устанавливать;  
3: приводить к; 4. начинать (ся)

Программа записывается в 250 байт памяти. Запускается она первыми четырьмя командами.

Поскольку БИС 8294 работает под управлением программных средств микропроцессора, процессор должен, как минимум, запустить ее.

На этом этапе режим измерения и значения его



are initialized to a known state, serving three purposes:...

Of course, all locations of the histogram memory must be initialized to zero before the histogram is formed.

Processing is initialized by detecting intensity edges in the original image.

#### INITIATE (не инициировать)

1. 1/ начинать; приступать; делать начин; 2/ проявлять инициативу; 2. (into) 1/ озна- комить, познакомить с основами /науки, спе- циальности и т.п./; 2/ посвящать /в тайну и т.п./; 3. (into) вводить /в общество/, принимать /в клуб/ и т.п.;

We therefore postulate that, in our growth of GaAs, constitutional convection is initiated by deposition of GaAs on the floating seed.

The retinal image begins its transformation into a neural image by ini- tiating a serial of che- mical reactions in the receptor cells. A single

параметров устанавлива- ются в заведомо извест- ные состояния, чем дос- тигаются три цели:...

Все ячейки ЗУ для вычис- ления гистограммы до на- чала вычислительного цикла, разумеется, долж- ны быть приведены к нулю.

Обработка начинается с обнаружения перепадов яркости на исходном изо- бражении.

4. вызывать; 5. приво- дить к; 6. запускать

Поэтому мы постулируем, что в наших условиях вы- ращивания конвекция вы- зывалась осаджением GaAs на плавающий кристаллик.

Преобразование оптичес- кого сетчаточного изо- бражения в нейронное начинается с цепочки хи- мических реакций, кото- рые происходят в рецеп-

photon can initiate such a response.

Crossing the  $V_{ceo}$  line at high currents is likely to initiate secondary breakdown.

...the RAM required an external chip-enable pulse to initiate the internal timing sequences.

торах и могут вызываться одним фотоном.

Пересечение линии  $V_{ceo}$  в области больших токов способно приводить к возникновению вторичного пробоя.

...для работы такого ЗУПВ требовался внешний импульс включения кристалла, запускающий генераторы внутренних тактовых импульсов.

INSTRUCTIVE (не инструктивный)

поучительный;

полезный; целесообразный; наглядный, показательный, иллюстративный; интересный, представляющий интерес

As a tutorial device it may be instructive to define the concept of an input mask as in Fig.4.

С методологической точки зрения полезно рассмотреть понятие входной маски, изображенной на рис.4.

Before starting our analysis, it will be instructive to summarize certain characteristics of the three basic passive microwave methods.

Прежде чем начать анализ, целесообразно вкратце описать некоторые характеристики трех основных пассивных методов измерений на СВЧ...

The latter seems more natural and, indeed, is instructive in the sense that...

Последнее представляет более естественным и более наглядным в том смысле, что...

An examination of the chemistry leading to  $\text{NO}_2$

Анализ химических процессов, приводящих к об-

production is instructive.

For example, the OH balance shown in Table 4 is instructive.

It is instructive to apply each of the above Q derivations to the distributed notch structure.

It is instructive to consider briefly what change would be effected in the calculated maximum load of the orbit if these coefficients A and B were altered.

#### INTEGRAL, n.

1. нечто целое, неделимое;
2. мат. интеграл;

Integral to this effort is the laboratory screening of candidate pyrotechnic materials for fumer application.

Capability for programing erasable metal-oxide-semiconductor and bipolar-fusible PROMs for the final version of the prototype is integral to the development system.

разованию  $\text{NO}_2$ , позволяет наглядно прояснить сущность вопроса.

Например, в табл.4 для иллюстративных целей приведен полный баланс OH.

Интересно рассмотреть применение каждого из перечисленных выше определений Q к распределенной режекторной схеме.

Представляет интерес оценка вычисленного максимального заполнения орбиты в зависимости от коэффициентов A и B.

3. неотъемлемая часть;
4. итог

Итогом этих усилий явился лабораторный отбор возможных пиротехнических материалов для применения в качестве источников газа.

Неотъемлемой частью системы проектирования являются возможности подготовки данных в стираемых МОП ППЗУ и биполярных ППЗУ с выплавляемыми связями для окончательного варианта разрабатываемой машины.

## INTEGRATE

1. 1/ объединять в единое целое; 2/ составлять единое целое;
2. завершать, придавать законченный вид;
3. амер. полит. осуществлять /расовую/ интеграцию; 4. интегрировать;

The bipolar circuit, integrated on a 4-mm<sup>2</sup> chip, amplifies the signal in two stages.

...integrating a practical I/O system into the Cm<sup>x</sup> structure.

## INTEGRATION

1. объединение; сведение в единое целое; интеграция; 2. мат. интегрирование;

Although more than 100 wires are currently required in the LSI-11 Bus and Map Bus combined, this number could be reduced enough to allow integration on a single chip.

## INTELLIGENCE

1. 1/ ум, интеллект; умственные способности; 2/ смышенность,

5. размещать; 6. включать

Эта биполярная ИС, размещенная на кристалле площадью 4 мм<sup>2</sup>, усиливает сигналы двумя каскадами.

включение системы ввода-вывода в структуру Cm<sup>x</sup>.

3. размещение

Количество соединений, которое при использовании шины LSI-11 и шины отображения в настоящее время превышает 100, с размещением элементов модуля на одном кристалле удастся значительно уменьшить.

5. логика; логические функции; логическое управление; 6. вычисли-

понятливость /животных/; 2. 1/ сведения, известия; информация, сообщение; 2/ воен. разведывательные данные; материал, добываемый разведкой; 3. разведка; 4. уст. сношения, связи;

тельные /программные/ средства, вычислительные возможности, технические и программные возможности; программируемость

The trend toward remote concentrating or semiconcentrating systems with internal intelligence may have profound effect upon the controllers of systems upon which they home.

Тенденция перехода к системам с дистанционным концентрированием или полуконцентрированием и развитой логикой может оказать сильное влияние на контроллеры, управляющие этими системами.

In this approach, intelligence is distributed throughout the system instead of being concentrated in the CPU.

При таком подходе вместо объединения в центральном процессоре всех логических функций реализуется система с распределенным управлением.

...levels of intelligence are distributed over the system to permit concurrent, noninterfering execution of individual tasks.

...логическое управление распределено по всей системе с целью одновременного, непересекающегося выполнения различных функций.

With intelligence built in, the plotter relieves its attached system's processor of data-intensive arithmetic tasks...

Благодаря таким встроенным вычислительным средствам графопостроитель освобождает процессор системы, к которой он подключается, от больших по объему арифметических расчетов.

All processors in a direct multiprocessing system must either individually possess all of the program intelligence, or must have access to it upon demand.

Distributed intelligence in the form of processors and communication interconnects means that...

...an interactive microcomputer system that has a level of intelligence unmatched by any system built thus far.

...and provide as much intelligence as possible at the remote site.

В прямой мультипроцессорной системе каждый процессор должен либо располагать всем арсеналом программных средств, либо иметь доступ к ним по запросу.

Распределение вычислительных возможностей в виде процессоров и информационных связей означает, что...

...диалоговая микрокомпьютерная система, которая по уровню технических и программных возможностей превосходит все предыдущие подобные системы.

...и обеспечивать возможно лучшую программируемость выносных контроллеров.

### INTELLIGENT (не интеллигентный)

1. 1/ умный, разумный; 2/ понятливый, смысловой; 3/ знающий, осведомленный; 2. в грам. знач. сущ. 1/ редк. умный, разумный или понятливый человек; 2/ уст. доносчик; шпион;

3. со средствами обработки данных; 4. снабженный логическими устройствами; обладающий развитой логикой; с развитой логикой; с логикой; 5. использующий средства вычислительной техники; 6. с автономным управлением; 7. программируемый; 8. технически обоснованный; 9. квалифицированный

intelligent controllers  
for automated test sys-  
tems

The Incoterm Corp. has  
introduced two intelli-  
gent terminals...

Typical of these appli-  
cations are intelligent  
terminals, wordproces-  
sing systems, and data-  
entry terminals.

it handles all data with  
an intelligent processor  
acting simply as a data  
bus for the input/output  
lines.

Two basic kinds of soft-  
ware, shown in Fig.8,  
are written for intelli-  
gent devices.

A block diagram of a mo-  
dular intelligent scanner  
voltmeter is given in  
Fig.3.

...intelligent decisions  
about operating-system  
design and parameters  
for greatly increased  
performance.

контроллеры со средства-  
ми обработки данных для  
автоматизированных испы-  
тательных систем

Корпорация Incoterm вы-  
пустила в продажу два  
новых терминала, снаб-  
женных логическими уст-  
ройствами ...

Таким типичным примеене-  
нием являются терминалы  
с развитой логикой, сис-  
темы обработки слова и  
терминалы ввода данных,

... обработку всей ин-  
формации осуществляет  
процессор с логикой,  
который выполняет функ-  
ции магистрали данных  
для каналов ввода-выво-  
да.

На рис.8 показаны два  
основных типа програм-  
много обеспечения, соз-  
данного для устройств,  
использующих средства  
вычислительной техники.

На рис.3 приведена струк-  
турная схема модульного  
программируемого скани-  
рующего вольтметра.

...технически обоснован-  
ные решения относительно  
конструкции и параметров  
операционных систем в  
целях достижения макси-  
мальной производи-  
тельности.

This approach requires a more intelligent operator, capable of reading schematic drawing and analyzing the results obtained.

Для этого метода необходим более квалифицированный оператор, умеющий читать схемы и анализировать получаемые результаты.

### INTELLIGENTLY (не интеллектуально)

умно; разумно; с пониманием /дела/;

автоматически; программно; обоснованно; продуманно

the ability to intelligently measure, process information, and feedback an appropriate control is of prime importance.

...наиболее важная задача - это обеспечение автоматического или программируемого режима измерения, обработки информации и управления контролируемыми процессами.

Combination of intelligently measuring and sourcing signals can lead to very powerful selftest features where...

Сочетание способов программного измерения и генерации сигналов позволит создать весьма гибкие устройства с самоконтролем, в которых...

To make the decision intelligently, at least six factors must be considered:...

Для обоснованного решения необходимо учитывать по меньшей мере шесть факторов:...

Intelligently applied, component screening can increase the reliability of complete systems by an order of magnitude or more.

Продуманная система отбраковки может повысить надежность системы в целом на порядок величины или более.



## INTELLIGIBILITY (не интелигибельность)

разборчивость

These components are picked up by the microphone into which the pilot speaks and severely interfere with the intelligibility of the radio transmission.

Микрофон летчика принимает эти составляющие, что резко ухудшает разборчивость речи.

The circuit shown here significantly improves the audio intelligibility of a receiver.

Описываемая схема позволяет значительно улучшить разборчивость принимаемых сообщений.

## INTELLIGIBLE

1. понятный, доступный /для понимания/; ясный, внятный, вразумительный; 2. филос. интелигибельный;

3. разборчивый

...manipulating the phase angles in this case has completely changed the signal from (intelligible) speech to (random) noise.

...операция над фазовыми углами привела в данном случае к полному превращению сигнала из /разборчивой/ речи в /случайный/ шум.

## INTERFACE, v. (не путать с существительным)

осуществлять связь, соединять; подключать

...software that allows its TRS-80 model 2 business computer to interface with IBM Corp. equipment.

...пакет программ, позволяющий осуществлять связь между коммерческим компьютером TRS-80, модель 2, изготавливаемым самой фирмой Radio

The counter was interfaced to a controller that ...

This CRU structure makes it extremely easy to interface with I/Os

To handle high-rate A/D sampling applications, a single-channel Biomation transient recorder has been interfaced with the system.

#### INTIMATE

1. 1/ глубокий; сокровенный; 2/ внутренний;
2. 1/ интимный, личный; 2/ интимный, сердечный, любовный;
3. 1/ близкий, задушевный; закадычный; дружественный; 2/ хорошо знакомый /с чем-л./; глубокий, основательный /о знаниях/;
4. однородный /о смеси/;

a p-i-n detector which is in intimate contact with a silicon integrated circuit preamplifier.

Shack, и вычислительным оборудованием фирмы IBM.

Этот счетчик был соединен с регулятором, который...

Эта структура с ОРУ позволяет очень легко подключать устройства ввода-вывода.

Для обеспечения быстрых А/Ц-преобразований к системе подключался одноканальный регистратор переходных процессов.

5. непосредственный

p-i-n-детектор, который непосредственно соединен с предусилителем в виде кремниевой микросхемы.

INTIMATELY (не интимно)

1. тесно; 2. непосредственно; 3. тщательно; глубоко; в большой /сильной/ степени;
4. равномерно

It is shown that linear prediction is intimately related to a basic speech synthesis model introduced in chapter 3.

We consider these loci to intimately relate to turbulent separation.

Besides the window effect which is intimately tied to signal processing...

The iSBC 86/12 16-bit SBC has been designed to work intimately with its predecessors, the iSBC 80 family of 8-bit boards.

The hooks give to an LSI-II the ability to intimately examine and change the internal state of the Kmap.

This requires an intimately understanding of the plastic behavior of materials and the implementation of sophisticated theories.

Показано, что линейное предсказание тесно связано с основной моделью синтеза речи, описанной в главе 3.

Мы считаем положение этих точек тесно связанным с турбулентным отрывом.

Кроме эффекта окна, который непосредственно связан с обработкой сигналов...

Разработан 16-разрядный компьютер на одной плате iSBC 86/12, который может непосредственно взаимодействовать со своими предшественниками.

Ловушка предоставляет процессору LSI-II возможность тщательного исследования и изменения внутреннего состояния контроллера.

Это требует глубокого изучения пластического поведения материалов и использования сложных теорий.

The characteristics of the noise depend intimately on the type of sensor.

...to become intimately mixed with the stack effluent.

Характеристики шумов в сильной степени зависят от типа чувствительного элемента.

...так, чтобы он был равномерно распределен в дымовых газах ЭКР.

#### INTRIGUE, n.

1. интрига; поиски, козни; 2. любовная связь, интрижка;
3. сочетание дамы и валета /в некоторых карточных играх/;
4. сюжет, сюжетная линия, интрига;
5. уст. запутанность, сложность;

#### 6. возможность

The intrigue of processing data in parallel and in real-time has captured the imagination and tapped the inventiveness of many researchers.

Мысль о возможности параллельной обработки данных в реальном времени овладела умами многих исследователей и побудила их проявить максимальную изобретательность.

#### INTRIGUE, v.

1. интриговать, вести интриги; строить козни; организовывать тайные заговоры;
2. заинтриговывать, заинтересовывать, увлекать; 2/ редк. озадачивать; сбивать с толку, вводить в заблуждение; 3. иметь

5. представлять интерес; привлекать внимание

любовную связь, интрижку /с чем-л./;  
4. редк. запутывать, усложнять;

The engineer is intrigued by color television systems and circuits.

Millimeter-wave radars... have long intrigued weapons people...

### INTRIGUING

1. интригующий, строящий козни; 2. интригующий, ставящий в тупик; 3. увлекательный, занимательный;

An intriguing inference can be drawn from the transient response shown in Fig./9/.

Probably the most intriguing application of waveguides is that of a...

This will help us to better understand the basic operation of this relatively complex but very intriguing scheme.

There is one intriguing alternative.

Charge-transfer filtering offers a new and intriguing

Для инженера главный интерес представляют системы цветного телевидения и соответствующие схемы.

РЛС миллиметрового диапазона давно привлекали к себе внимание военных.

4. интересный; 5. многообещающий; 6. заманчивый

Интересный вывод можно сделать из переходных процессов, представленных на рис./9/.

Наиболее интересные применения такие волноводы могут найти в...

Это поможет нам лучше понять принцип действия этой относительно сложной, но многообещающей схемы.

Предложено весьма заманчивое решение указанной проблемы.

Принцип фильтрации с переносом заряда пред-

ing alternative...

ставляет собой заманчивую альтернативу...

## INTUITIVE

1. интуитивный; 2. обладающий интуицией;  
3. филос. относящийся к интуитивизму;

4. доступный для понимания, хорошо понимаемый;  
5. наглядный; 6. эмпирический; 7. естественный;  
8. самый общий

I think this is less because they work, than because they are intuitive.

По-видимому, такая популярность вызвана не столько их эффективностью, сколько доступностью для понимания.

...our programs will correspond closely to an intuitive (well understood) model of mathematical proof.

...наши программы будут хорошо соответствовать интуитивной /хорошо понимаемой/ модели математического доказательства.

His geometrical model gives good intuitive understanding of the measurement-system parameters.

Геометрическая модель Энгена наглядно объясняет физический смысл параметров измерительной системы.

Several intuitive schemes for the DPLL have been examined.

Так, изучено несколько эмпирически составленных схем.

Finding intuitive models for the structure of software systems is not enough.

Однако найти естественные модели для структур систем программного обеспечения - это еще не все.

From an intuitive point of view, the flat-and round-earth formulas are very similar.

Из самых общих соображений следует, что формулы для плоской и сферической Земли должны быть схожими

## INTUITIVELY

интуитивно, чутьем;  
по догадке;

Intuitively, one would expect the approximation to be valid for well-behaved signals...

...as intuitively expected, a follower state of intermediate loading would have no effect on...

...it appears intuitively that statistical properties of several consecutive gaps would somehow be related to the structure of error clusters.

Intuitively one would expect thin silicon membranes to be fragile. This is decidedly not the case.

## IRONIC=IRONICAL

иронический;

What is ironic with respect to electronics R&D is that in a period of economic decline, the fastest-growing, most productive industries are the ones that invest

на первый взгляд; можно /следует/ ожидать; вполне вероятно /естественно/

На первый взгляд можно ожидать, что приближенное выражение справедливо для сигналов регулярного вида...

...следует ожидать, что состояние системы, вызванное нагружением промежуточной силой, не оказывает влияния на...

...представляет вполне вероятным, что статистические свойства нескольких последовательных промежутков будут как-то связаны со структурой пачек ошибок.

Вполне естественно предположить, что тонкие кремниевые мембраны будут хрупкими, однако на самом деле это не так.

необычный; удивительный

Весьма необычным в отношении НИОКР в области электроники является то обстоятельство, что наибольшие ассигнования на исследования и разработки в период экономичес-

most heavily in research and development.

It is interesting, and somewhat ironic, to learn that this parameter-utterly different from the physical factors that limit the resolving power of an optical microscope - operates in such a way as to limit the resolving power of the acoustic instrument to a value near the optical limit.

#### IRONICALLY (не иронически)

Ironically, the Sunnyvale, Calif., company's goal was to build a transistor with a high breakdown voltage and no one recognized that the first short-channel MOS structure had been proposed.

#### LIMIT (не лимитировать)

1. ограничивать; ставить предел; 2. служить границей, пределом;

кого спада делают как раз те секторы промышленности, для которых характерны самые высокие темпы.

Весьма интересно и даже несколько удивительно, что этот параметр, который в корне отличается от физических факторов, обуславливающих разрешающую способность оптического микроскопа, ограничивает разрешающую способность акустического инструмента до значения близкого к оптическому.

стоит упомянуть о том, что...

Стоит упомянуть о том, что в то время целью расположенной в Саннивейле /шт.Калифорния/ фирмы была разработка транзистора с высоким пробивным напряжением. Тогда никто не представлял, что в статье была впервые описана МОП-структура с коротким каналом.

3. сводить



Software support is often limited to the on-board debug package.

Программное обеспечение обычно сводится к модулю отладки на той же плате.

#### LIMITATION (не лимитирование)

1. 1/ ограничение;  
2/ что-л. лимитирующее /обстоятельство, правило/; оговорка;  
3/ юр. ограничение /какого-л. права, полномочия/; 2. ограниченность; 3. юр. срок давности, исковая давность;

4. недостаток

Limitations of technology and economics force restrictions on the flexibility and utility of this interface.

Недостатки современной технологии и экономические факторы лимитируют гибкость и эффективность такого интерфейса.

#### MARGINAL

1. /написанный/ на полях /книги/; 2. находящийся на краю; 3. крайний, предельный; 4. маргинальный, краевой;

5. небольшой, незначительный; 6. малый; ограниченный; 7. некоторый; определенный; 8. граничный; критический; 9. условный; безусловный

...the area (a) could be explored in water rigs with only marginal loss in credibility.

...что область /а/ может быть исследована на водных установках с небольшой потерей правдоподобия.

However, even a marginal growth for op amps will bring in many more dollars...

Однако даже незначительный процент роста сбыта операционных усилителей в денежном выражении со-

This circuit tends to be marginal in operation, because of a backtransfer problem.

While economically marginal for meter reading alone, telephone based systems...

The smaller firms with marginal requirements can't expect to get custom work.

...although there's marginal improvement in some respect, particularly reduction distortion.

Japan is, however, committed to a marginal increase in defense spending.

...marginal timing would cause failure.

The device cost will include the marginal costs...

...a complete elimination of marginal bonds

ставит гораздо большую сумму.

В связи с наличием обратной передачи информации эта схема имеет малый запас устойчивости.

Использование энергосистемами телефонных линий только для снятия показаний счетчиков экономически малоэффективно.

Малые фирмы с ограниченной потребностью в приборах вряд ли могут надеяться на получение специальных схем со стороны.

...хотя некоторые показатели старых моделей улучшены, в частности уменьшены искажения.

В то же время Япония согласилась на определенное увеличение своих военных расходов.

причиной отказа могут быть границные значения параметров временной диаграммы.

Стоимость прибора сложится из границных стоимостей...

...для того, чтобы полностью избавиться от

would require a 100-per-cent nondestructive pull to an established safe level.

Under such conditions, marginal MPUC can pass testing.

...the savings offered by 8-bit formats for program storage are marginal...

marginal (unconditional), pdf for

marginal density function

MARGINALLY (не маргинально)

be only marginally larger

The half-width of the scattered spectrum (2,5 A) is only marginally larger than that of the incident beam (1,9 A).

The performance of the amplitude-phase quan-

критичных соединений, нужна 100%-ная неразрушающая проверка на отрыв от заданного безопасного уровня.

При таких условиях микропроцессоры с критическими параметрами могут выдержать испытания.

...выигрыш, достигаемый за счет применения для хранения программ 8-рядного формата, весьма условен...

безусловная ФПВ величина к

безусловная плотность вероятности

немного; ненамного; едва; мало, в малой степени; немного, несколько; минимально; ограничено, с ограничениями; предельно; существенно

быть немного больше

Полуширина спектра рассеяния /2,5 A/ лишь немного больше полуширины спектра падающего луча /1,9 A/.

Оказалось, что амплитудно-фазовое квантова-

tizer is found to be only marginally better than...

...at the standard design condition the work ratio a was marginally but consistently better for the nonreactive working fluid.

Of the 8-bit machines, the Intel 8008-1 appeared on paper to be only marginally capable of meeting the system requirements.

Known as a man with his eye on the bottom line who was influential in the recent pruning of several unprofitable or marginally profitable electronics operations.

...but were only marginally successful.

It was the first computer in the world to be offered for commercial sale - marginally ahead of the Univac in February 1951.

...or, as appears to be the case in this instance, only marginally profitable.

ние лишь ненамного эффективнее...

...при стандартных расчетных условиях отношение работ в случае применения нереагирующего рабочего тела было неизменно /хотя и ненамного/ лучше.

Из восьмиразрядных машин лишь микропроцессор Intel 8008-1, судя по паспортным данным, едва удовлетворяет поставленным требованиям.

Граффитс известен как человек, тяготеющий к более дешевой продукции; именно по его инициативе недавно были ликвидированы некоторые неприбыльные или малоприбыльные электронные подразделения.

...но эти попытки лишь в малой степени оказались успешными.

Это был первый компьютер в мире, представленный для коммерческой продажи - несколько раньше, чем машина "Юнивак", в феврале 1951 года.

...или, как это, по-видимому, имеет место в данном случае, приносят минимальную прибыль.

For such a marginally controllable system as under consideration...

About nonlinear control behavior by the pilot in marginally controllable systems, some will be referred later.

marginally stable flexible precession frequency  $m_1$

Current experiments show in to be superior to the nearest neighbor rule, but only marginally so.

...the fundamental and second-harmonic pulses have marginally different group velocities in the Kerr cell.

А для таких систем с ограничениями на управляемость, которые мы рассматриваем...

О нелинейных процессах управления пилотом системами с ограничением на управляемость будет сказано ниже.

предельная частота  $m_1$  устойчивой прецессии

Эксперименты показывают, что она превосходит правило ближайшего соседа, но лишь в предельных случаях.

...импульсы основной частоты и второй гармоники обладают существенно различными групповыми скоростями в ячейке Корра...

## MASQUERADE

1. притворяться, выдавать себя /за кого-л./; 2. редк. участвовать в маскараде; маскироваться;

This utility, called IBM Xchange, "masquerades" as the 3278 terminal to the IBM cluster controller, responding to polls and transferring data between the controller and the Avatar TC 3278's

3. выполнять роль

Это вспомогательное устройство, получившее название IBM Xchange, как бы выполняет по отношению к групповому контроллеру фирмы IBM роль терминала 3278, откликаясь на запросы и осуществляя

disk storage while the 3278 terminal itself continues working independently.

передачи данных между контроллером и НМД блока Avatar TC 3278, в то время как сам терминал 3278 продолжает работать независимо от этого.

## MASSIVE

1. массивный; тяжелый;
2. сплошной, цельный;
3. спец. плотный, некристаллический, ненапластованный;
4. 1/ крупный; массированный; 2/ массовый;
5. 1/ усил.грандиозный, огромный;
- 2/ эмоц. усил. важнейший, серьезнейший;

6. большой; существенный;
7. обширный; объемный;
8. сильный; мощный

With the opening up of massive markets for dedicated microprocessors ...

В связи с появлением больших рынков сбыта специализированных микропроцессоров...

...there is a massive reliability and quality improvement effort throughout the U.S. semiconductor industry.

...на всех американских полупроводниковых предприятиях ведутся большие работы по повышению надежности и качества продукции.

Yet people are not aware of this massive ambiguity.

Однако, как правило, человек не подозревает о столь существенной неоднозначности.

The Federal Aviation Administration is proposing a massive modernization scheme.

Федеральное авиационное управление /ФАУ/ предполагает обширную программу мероприятий.

a massive engineering job

Although the massive tube failures in the Palisades and Mihama 1 steam generators were not attributed to vibration...

...and analyze the connections of their theory with the problem of weak and massive blowing.

In a subsequent test a fairly massive internal injection system was provided.

#### MATERIALIZE

1. 1/ материализовать;
- 2/ материализоваться;
2. 1/ осуществлять;
- реализовать, претворять в жизнь /планы и т.п./; осуществляться, реализоваться, претворяться в жизнь /о планах и т.п./;

That oft-predicted shortage of polysilicon will materialize before the year is out...

To what degree, it will materialize, and how fast it will come is debatable.

The results show that if the medium price projec-

довольно объемная инженерная работа

Хотя сильные повреждения труб ПГ на АЭС "Пэлисайдс" и "Михама 1" не связывались с вибрациями...

...проанализированы связи асимптотической теории с приближениями слабого и сильного вдува.

В дальнейших экспериментах создавалась довольно мощная система внутреннего вдува.

3. становиться фактом, становиться реальностью;
4. оказываться верным

...неоднократно предвещаемый дефицит поликремния станет фактом еще до конца 1980 года

До какой степени и как быстро она станет реальностью вопрос спорный.

Полученные результаты говорят о том, что если

tion materializes...

средняя перспективная  
оценка стоимости компо-  
нентов окажется верной..

### MAXIMIZE (не максимизировать)

1. увеличивать до крайности, до предела;
2. спец. определять максимальное значение;
3. придерживаться крайних взглядов в истолковании религиозных догм и т.п.;

4. повышать; 5. усиливать

To ease manufacturing and maximize yield, the device features a unique self-test mode and redundancy.

Для упрощения изготовления ЗУ и повышения выхода годных в нем предусмотрены оригинальный режим самотестирования и резервирование.

Transmission and reception of radio-frequency signals is not only optimized by maximizing the antenna gains of the two involved terminals towards each other but also by...

Оптимальные передача и прием высокочастотных сигналов определяются не только высокими коэффициентами усиления антенн на обоих концах линии связи, но зависят также от...

### MENU

1. обеденная карта, меню; 2. меню, выбор блюд;

3. вариант; выбор ч.-л.; набор; перечень

As each step's turn comes up on a page, it is set off on the listing by reverse video (dark symbols on a bright background) and the cor-

Всякий раз, когда на странице наступает очередь следующего этапа настройки, его содержание высвечивается на экране в виде обратного



responding "menu" of choices shown at the bottom of the screen.

It is driven by selecting operations from a menu.

Sophisticated interactive and monitoring functions are configured from a menu selection format that displays the various system parameters.

For example, a controller program can initialize a test console and then ask the test operator what test is desired by writing a menu on the CRT.

#### MIMIC (не мимикрировать)

1. передразнивать, обезьянничать; пародировать; 2. подделывать; 3. биол. принимать защитную окраску;

By mimicking the microprocessor's behavior...

видеоизображения /темные символы на светлом фоне/ и одновременно в нижней части экрана высвечивается соответствующий список вариантов выбора, представляемых пользователю.

Программа выполняется путем выбора команд из имеющегося набора.

Сложные функции диалогового взаимодействия и контроля определяются многочисленным набором кадров, которые отражают различные параметры системы.

Например, программа системного контроллера может инициализировать устройства, входящие в состав пульта управления такой системы, и далее запросить оператора, какое именно испытание требуется, выведя их перечень на экран ЭЛТ.

#### 4. имитировать

Имитируя поведение микропроцессора в динамике  
...

If a computer mimics the logical behavior of man, a distributed computer system mimics the behavior of an organization.

Подобно тому, как ЭВМ имитирует логическое мышление человека, распределенная вычислительная система имитирует работу целой организации.

### MINIMIZE (не минимизировать)

1. доводить до минимума; 2. преуменьшать;

3. сводить к минимуму; 4. ограничивать; 5. уменьшать, снижать

...thermal expansion mismatch across a blank is minimized by judicious composition choices...

...несоответствие коэффициентов теплового расширения по заготовке сводилось к минимуму путем тщательного подбора состава.

...there is an optimal gain value which minimizes required received optical signal power.

...существует некоторое оптимальное значение коэффициента усиления, при котором требуемая мощность светового сигнала сводится к минимуму.

...the effort to minimize chip growth can create production problems that lower yields.

...стремление ограничить рост размеров кристалла приводит к таким производственным проблемам, как низкий выход годных.

Thus, board area and power consumption, too, are minimized.

В результате также уменьшаются площадь плат памяти и потребляемая памятью мощность.

...customers will snap up the parts to minimize printed-circuit board area requirements.

...заказчики начнут применять эти ЗУПВ в своих системах и будут стремиться к уменьшению площади печатных плат.

Some of the n-MOS chips will minimize power consumption through dynamic circuit techniques.

## MODALITY

спец.модальность;

This paper discusses the use of a three-dimensional perspective of the internal anatomy, obtained from multiple CT scans, as a guide to these two therapeutic modalities.

We apply these display techniques to two specific therapeutic modalities: i) planning a course of radiation therapy for a cancer patient and ii) planning a surgical reconstruction for a patient.

...we feel that X-ray CT is by far the most effective of the established modalities.

Different radiation modalities such as X-rays, electrons, protons, heavy

В некоторых n-канальных МОП ЗУ для снижения потребляемой мощности будут применены динамические схемы.

задача; метод; вид, разновидность; область; возможность; особенность

В статье обсуждается использование метода трехмерного /квазиобъемного/ отображения внутренних анатомических структур, получаемых при многократном РВТ-сканировании, как путь к решению указанных выше задач.

Здесь же будет рассмотрено применение методов отображения информации для решения двух специфических задач, а именно: 1/ планирования курса лучевой терапии для онкологических больных и 2/ выработки тактики хирургического вмешательства.

Мы полагаем, что рентгеновская РВТ пока значительно превосходит по эффективности все другие разработанные методы.

Различные виды излучений, такие как рентгеновские лучи, электроны, протоны,

ions, pions, or neutrons produce different dose distributions.

During this same period, the fundamental techniques of reconstruction from projections were applied to other modalities of medical imaging.

The treatment modality as well as the energy of the various radiation beams is constrained by the equipment available at the radiotherapy facility.

Hinshaw and Lent carefully introduced this modality to the uninitiated.

## MYRIAD

1. несметное число, мириады; 2. редк. десять тысяч;

myriad other scientific applications

myriad other procedures for software development and maintenance

Aiming ultimately to substitute optical data links for the myriad hardware interconnections within its aircraft...

тяжелые ионы, пионы и нейтроны, дают различные распределения доз.

В течение этого же периода основные методы визуализации по проекциям были опробованы в различных областях медицинской визуализации.

Возможности лечения, так же как и энергия различных видов радиационных воздействий, ограничиваются возможностями имеющейся радиотерапевтической аппаратуры.

Хиншо и Лент достаточно подробно раскрывают особенности данного метода в расчете на неподготовленного читателя.

3. множество; большое количество

множество других научных применений

множество других процедур разработки и обслуживания программных средств

Для того, чтобы в конечном счете заменить множество проводных межсоединений на борту самолета оптическими линиями передачи данных...

...the myriad possibilities inherent in digital stored-program control.

...огромное количество возможностей, которые открываются в связи с использованием средств управления по программе, записанной в цифровом коде.

MYSTIFYING (не мистифицирующий)

непонятный

The angle echoes were first mystifying, but often were actually associated with birds and insects.

Происхождение этих сигналов вначале было непонятным, но, как правило, они были обусловлены отражениями /зондирующего радиолокационного сигнала/ от птиц и насекомых.

NICHE

1. ниша; 2. 1/ свое, подобающее, надлежащее место; 2/ приют, убежище; 3. биол. ниша, положение вида в биоценозе;

4. использование, применение, область /сфера/ использования /применения/

A niche for dc plasma panels.

Применение газоразрядных панелей постоянного тока.

These, he claims, will retain a specialized niche in the lowvolume custom VLSI market...

Они, по его словам, сохраняют узкую область применения - изготовление мелкосерийных заказных СБИС,...

...computers are just now finding their niche primarily as small computers in offices and

...сейчас они как раз находят сферу своего применения главным образом в качестве малых

for businesses with less than \$ 1 million in revenue.

### NORMALLY (не нормально)

Normally p is determined so that...

Normally, field repeaters are avoided on subscriber lines by appropriate selection of the serving area and size of the remote switching unit.

### OPTIMISTIC

ОПТИМИСТИЧНЫЙ, ОПТИМИСТИЧЕСКИЙ;

To avoid the measurement of an overly optimistic NA, sufficient length of fiber should be used...

The maximum Reynolds numbers are based on an optimistic length.

...neglecting it implies far better regulation response than actual, which will generally lend to an optimistic solution.

компьютеров в конторах и для предприятий с годовым доходом менее 1 млн.долл.

обычно, как правило

Обычно p выбирают так, чтобы...

...надлежащий выбор размеров зоны обслуживания и емкости ВКУ позволяет, как правило, исключить из абонентских линий промежуточные ретрансляторы сигнала.

завышенный

Во избежание слишком завышенных значений числовой апертуры при измерениях нужно использовать достаточно длинные волокна...

Максимальные числа Рейнольдса вычислены с использованием несколько завышенной длины.

...пренебрежение насыщением заметно улучшает характеристики системы регулирования, что обычно приводит к завышенным расчетным результатам.

## OPTIMIZE

1. книжн. быть оптимистом; иметь оптимистический взгляд на жизнь; 2. мат. выбирать наивыгоднейшее решение, оптимизировать;

...it is most probable that each will find an area of unility that will optimize our overall fuel-energy capabilities.

Under some circumstances, one type of exposure system can optimize the biological response that is under study...

## OPTIONALLY (не опционно)

необязательно; факультативно;

Optionally, a listener may...

Optionally, video interfaces may be required between broadcast video equipment such as TV cameras, video recorders, etc.

## ORCHESTRATE

оркестровать, инструментовать; писать музыку для оркестра;

3. улучшать; 4. способствовать чему-л.

...наиболее вероятно, что все методы обессеривания найдут область применения и позволят улучшить топливно-энергетический баланс США.

Тогда как в определенных условиях одна система облучения может способствовать выявлению изучаемой биологической реакции...

при необходимости; дополнительно

При необходимости слушатель может...

Дополнительно могут потребоваться интерфейсы с вещательной видеоаппаратурой, например с ТВ-камерами, видеоманитофонами и т.д.

согласовывать; обеспечивать; проводить

The system, which uses personality modules to orchestrate the various types of processors, is being offered in two configurations:...

Finally, the above activities, performed by specialists, must be orchestrated by competent management.

The people at Afips - the American Federation of Information Processing Societies are orchestrating their immensely popular Personal Computing Festival.

Эта система, использующая модули специализации для согласования с различными типами процессоров, выпускается в двух конфигурациях:...

Наконец, всей этой работе, выполняемой разными специалистами, должно быть обеспечено четкое, слаженное и грамотное руководство.

Американская федерация обществ по обработке информации (Afips) проводит здесь фестиваль вычислительных средств индивидуального пользования, уже завоевавший широкую популярность.

## ORGANIZE

1. организовывать, устраивать, налаживать; 2. воен. подготавливать, оборудовать местность; 3. биол. 1/ обыкн. р.р. делать органическим, превращать в живую ткань; 2/ делаться органическим, превращаться в живую ткань; 4. амер. проводить организационную часть /собрания и т.п./; выбирать председателя, комиссии и т.п.; 5. прост. устроить, раздобыть; "организовать";

6. составлять; состоять; строиться; 7. связывать; 8. разделять; разбивать; 9. упорядочивать



Upon being asked to organize this issue...

This Special Issue is organized into four sections:...

The preprocessor separately scans and organizes all front-panel controls...

The book is organized in the following way:...

These statements are organized into approximately 4000 subroutines...

The book is organized in 11 chapters.

System technology can be organized into two general areas: the hardware component and the architecture and system design methods.

the general problem of how to organize and display three-dimensional data.

Получив предложение заняться составлением выпуска журнала...

Предлагаемый тематический выпуск состоит из четырех разделов:...

Этот предпроцессор независимо сканирует и связывает все органы управления передней панели...

Книга строится следующим образом:...

Эти операторы разделены примерно на 4000 подпрограмм...

Книга разбита на 11 глав

Схемотехнику можно разбить на две основные области: элементная база и архитектура - методы системного проектирования.

общая проблема упорядочения и отображения трехмерных данных.

## ORIGINAL

1. первый, первоначальный; исконный;  
2. оригинальный, подлинный; 3. 1/ оригинальный, незаимствованный; 2/ новый,

7. исходный; 8. основной

свежий; 4. творческий; незаурядный; самобытный; 5. редк. врожденный; наследственный; 6. странный, своеобразный;

original problem

original two-point boundary value problem

The original problem will be called Problem A to distinguish it from the variable endpoint problems that will be introduced later.

The original AADC program will move in January to the Naval Material Command.

ORIGINALLY

1. первоначально;
2. по происхождению;
3. оригинально;

Originally proposed by Thompson CSF, the idea is to detect errors in table position by laser interferometry.

This is, in fact, the view originally suggested by the author /44/ and widely accepted among acousticians.

исходная задача

исходная двухточечная краевая задача

Будем называть исходную задачу задачей А, чтобы отличать ее от задач с незакрепленной конечной точкой, которые будут рассмотрены позже.

Основная программа ААДС с января 1976 г. будет передана командованию материального снабжения ВМС.

4. впервые; 5. главным образом

Эта идея, впервые предложенная фирмой Thompson CSF, заключается в детектировании ошибок положения стола с помощью лазерного интерферометра.

Именно такая точка зрения и была впервые выдвинута автором /44/ и получила широкое признание среди акустиков.

wardon<sup>1</sup>, in originally  
describing the gage,  
solved the governing  
steady-state equation.

...the timing source is  
contained originally to  
know the switching ti-  
ming.

Гардон /1/ при первом  
описании датчика пред-  
ставил решение основ-  
ного уравнения для ус-  
тановившихся условий.

...генератор сигнала син-  
хронизации, применяемый  
главным образом для оп-  
ределения моментов пере-  
ключения.

---

# УКАЗАТЕЛЬ "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА"

DEBUT 6  
delicate 7  
demonstrable 8  
demonstrably 8  
demonstrate 8  
demonstrated 11  
demonstration 12  
detailed 13  
dictate 13  
dilemma 15  
document 15  
documented 17  
dominant 17  
dominate 18  
dramatic 20  
dramatically 21  
dramatize 23

ECHO, v. 23  
elegant 24  
eliminate 25  
elimination 29  
embryonic 30  
emphasis 30  
equivalent 31  
equivalently 32  
era 33  
erode 34  
erosion 34  
evolution 35  
evolutionary 36  
exotic 37  
explicitly 38  
extensive 39  
extraneous 40

FACTOR 40  
focus, n. 41  
focus, v. 42  
formulation 43  
function 45

GENERALIZE 46  
generalized 46  
generate 47  
geographical 49  
geometry 49  
germane 49  
gesture 50  
global 50  
globally 51  
group 51

HISTORIC(AL) 52  
historically 54  
history 55  
horizon 61  
hybrid, n. 62  
hybrid, a. 63  
hybrid, v. 63

IDEA 63  
ideal 64  
idealization 65  
ideally 65  
implicit 66  
impractical 66  
impressive 67  
inadequate 68  
industry 69  
informative 70  
initialization 70  
initialize 71  
initiate 72  
instructive 73  
integral, n. 74  
integrate 75  
integration 75  
intelligence 75  
intelligent 77  
intelligently 79  
intelligibility 80  
intelligible 80

interface, v.	80	maximize	95
intimate	81	menu	95
intimately	82	mimic	96
intrigue, n.	83	minimize	97
intrigue, v.	83	modality	98
intriguing	84	myriad	99
intuitive	85	mystifying	
intuitively	86		
ironic=ironical	86	NICHE	100
ironically	87	normally	101
LIMIT	87		
limitation	88	OPTIMISTIC	101
MARGINAL	88	optimize	102
marginally	90	optionally	102
masquerade	92	orchestrate	102
massive	93	organize	103
materialize	94	original	104
		originally	105

---

## СОДЕРЖАНИЕ

стр.

ПРЕДИСЛОВИЕ .....	3
РАЗДЕЛ П. Русские эквиваленты английских об- щественных слов - "ложных друзей переводчика" .....	6
УКАЗАТЕЛЬ "ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ ПЕРЕВОДЧИКА" .....	107

**ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ ГКНТ  
И АН СССР - КРУПНЕЙШАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СССР**

**ВЫПОЛНЯЕТ ПИСЬМЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ**

научно-технической литературы и документации по естественным, точным техническим и прикладным наукам более чем с 30-ти иностранных языков на русский и с русского языка на иностранные.

**ПРЕДЛАГАЕТ НА ПРОДАЖУ**

- Системы машинного перевода /СМП/ для ЕС ЭВМ /для ППЭВМ с 1990 г./
- Автоматизированное рабочее место переводчика /АРМП/ на базе ППЭВМ ЕС 1832 /совместно с НРБ/;
- Реферативные базы данных на МЛ по выполненным переводам.

**БАЗОВЫЕ ЦЕНЫ**

- СМП с английского языка на русский - 60 тыс. руб.;
- СМП с немецкого языка на русский - 40 тыс.руб.; /с 1990 г./
- Реферативные базы данных на МЛ по выполненным переводам - по прейскуранту

**ВЕДЕТ РАЗРАБОТКУ**

- Новых поколений СМП и АРМП с улучшенным качеством перевода и с расширенной лексикой;
- Новых СМП и АРМП для других языковых пар и других технических средств;
- Баз лингвистических, лексических и информационных данных.

**ВЕДЕТ ОБЩЕСОЮЗНЫЙ ФОНД ВЫПОЛНЕННЫХ В СССР**

**ПЕРЕВОДОВ + ВЫПОЛНЯЕТ ФУНКЦИИ КООРДИНАЦИОННОГО ЦЕНТРА.**

**ОСУЩЕСТВЛЯЕТ ПОДБОР ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА**

**ВЫПОЛНЯЕТ УСТНЫЙ /СИНХРОННЫЙ/ ПЕРЕВОД**

**ПРЕДЛАГАЕТ ВАШЕЙ ФИРМЕ УСЛУГИ ПО ШИРОКОЙ И ЭФФЕКТИВ-**  
**НОЙ РЕКЛАМЕ**

продукции вашей фирмы среди более 10 тыс. предприятий СССР и зарубежных стран-заказчиков и контрагентов ВЦП.

АДРЕС ВЦП: 117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского,  
14, корп. 1  
телекс 207366 БДЖ, международный телекс  
411618  
телефоны для справок 124-72-65, 124-72-63



Любовь Ивановна БОРИСОВА

"ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ" ПЕРЕВОДЧИКА  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Методическое пособие  
Часть II

Ответственный редактор  
д-р филол. наук Шайкевич А.Я.

Технический редактор  
Н.К. Дудова

Корректор В.М. Полозова

---

Подп. в печать 14.02.90.	Формат 60х90/16.
Бум. офс. № 2. Печ. офсетная.	Усл. печ.л. 6,51.
Усл. кр.-отт. 6,70.	Уч.-изд.л. 4,6.

Тираж 2100 экз, Цена 1 р. Зак. 1393

---

Всесоюзный центр переводов  
научно-технической литературы и документации  
117218, Москва В-218, ул.Кржижановского, д.14 корп.1

---

ПИК ВИНТИ, Люберцы, 10, Моск. обл., Октябрьский  
проспект, 403

---

«Ложные друзья» переводчика НТЛ, ч. II /Метод. пособие/,  
1990, 1—112